archipel van de woning

004

films
reizen

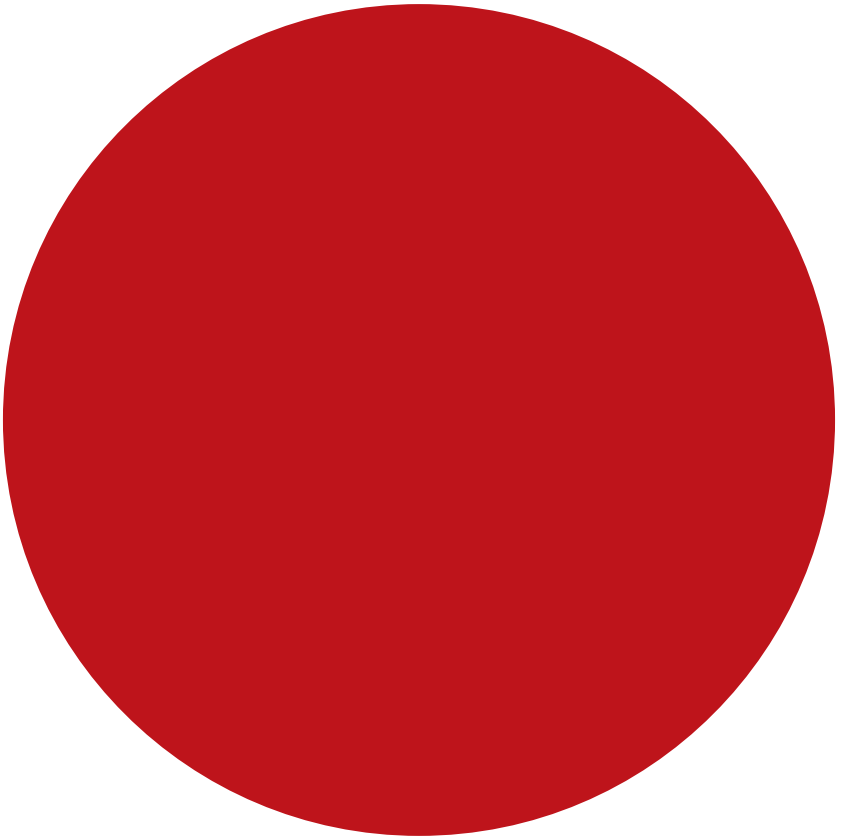
ARCHIPEL

info@archipelvzw.be
www.archipelvzw.be

cahier

archipelago of the house

**cahier is
een uitgave
van Archipel**



- **Voorwoord** 2
  Preface

- **Japanse woningen: waarom? wat? hoe?** 4
  Japanese Houses: Why? What? How?

- **Huizen van gisteren** 9
  Yesterday's Houses

10 Raymond Antonin, Summer House In Karuizawa
11 Maekawa Kunio, Maekawa House
12 Seike Kiyoshi, Saito House
13 Shinohara Kazuo, House in Kugayama
14 Kikutake Kiyonori, Sky House
15 Yoshida Isoya, Yoshiya House
16 Yoshimura Junzo, Summer House Karuizawa
17 Azuma Takamitsu, Tower House
18 Shinohara Kazuo, House In White
19 Ishiyama Osamu, Pavilion of Illusion
20 Shinohara Kazuo, House in Uehara
21 Ando Tadao, Rowhouse In Sumiyoshi
22 Yamamoto Riken, Yamakawa Summer House
23 Ito Toyo, Silver Hut

- **Huizen van vandaag** 24
  Today's Houses

26 Yasushi Horibe Architect and Associates, House in Izukôgen
29 Atelier Bow-Wow, Home and Workshop
31 Taira Nishizawa Architects, Aki-shima House
34 Kochi's Architects Studio, KN House
36 Kamo Kiwako & Manuel Tardits, Kata House
38 Kengo Kuma and Associates, Iron House
41 Hideyuki Nakayama Architecture, House O
44 Shigeru Ban Architects, House at Hanegi park
47 Go Hasegawa & Associates, Komazawa House
50 Sugawara Daisuke, Cut through House
53 Contemporaries, House in Zaimokuza
56 Jun Igarashi Architects, Receptacle
59 Mikan, House in Kamakura
62 Ondesign & Partners Architect Office, A life with large openings
65 Atelier Tekuto, Boundary House
68 Tezuka Architects, Terrace House
71 UID, Crossing
74 mA-style architects, Rim Light
77 Suppose Design Office, House in Chiba
80 Yasutaka Yoshimura Architects, Window House

- **Colofon** 82

日本、家の列島

Voorwoord

De Japanse woning boeit en intrigeert al geruime tijd, maar roept ook vragen op rond bewoonbaarheid.

Japon, l'archipel de la maison **(Japan, archipel van de woning) is een reizende tentoonstelling over hedendaagse woningen in Japan. De tentoonstelling biedt een historisch perspectief en een duidelijke context om de evolutie van deze leefruimten te vatten. De expo toont drie delen. Het eerste deel *Huizen van gisteren* bevat veertien casestudies van bekende twintigste-eeuwse woningen die als mijlpalen worden ervaren, niet alleen wegens hun woonkwaliteit, maar door hun reactie op de natuurlijke en gebouwde omgeving die hen omringt. Het tweede deel *Huizen in Tokio* is een fotografische documentaire met zesendertig woningportretten binnen hun onmiddellijke context. Het derde deel *Huizen van vandaag* omvat twintig casestudies van hedendaagse woningen, geïllustreerd met plannen, foto's en video's.**

Preface

The Japanese house has captivated and intrigued many people for a long time, but at the same time it raises questions about habitability.

Japon, l'archipel de la maison (Japan, archipelago of the house) is a traveling exhibition about contemporary houses in Japan. The exhibition offers a historical perspective and a clear context to understand the development of these living spaces. The exhibition shows three parts. The first section *Yesterday's Houses* contains fourteen case studies of well-known twentieth-century houses, considered as milestones, not only because of their quality of life, but by their reaction to the natural and built environment that surrounds them. The second part *Tokyo Houses* is a photographic documentary with thirty six portraits of houses in their immediate context. The third part *Today's Houses* includes twenty case studies of contemporary houses, illustrated with maps, photos and videos.

De tentoonstelling is samengesteld door drie architecten (Véronique Hours, Fabien Mauduit, Manuel Tardits) en een fotograaf (Jérémie Souteyrat).

De vertaling in het Nederlands en het Engels werd mogelijk gemaakt door Design museum Gent, Looiersgracht 60 Amsterdam en Archipel vzw.

We zijn verheugd deze tentoonstelling te brengen als een reflectieve oefening op woonkwaliteit binnen strenge beperkingen van site, budget en ruimte.

The exhibition is proposed and curated by three architects (Véronique Hours, Fabien Mauduit, Manuel Tardits) and a photographer (Jérémie Souteyrat).

The translation into Dutch and English has been facilitated by Design museum Gent, Looiersgracht 60 Amsterdam and Archipel vzw.

We are delighted to host this exhibition as a reflective exercise on living qualities within the constraints of site, budget and space.

Japanse woningen: • waarom? wat? hoe?

• **Paradigma**

Dankzij de keizerlijke villa Katsura in Kyoto is Japan een van de weinige landen met een woning als een van de grootste historische monumenten. Hoewel er in de twintigte eeuw in Amerika en Europa ook heel wat architecturale meesterwerken binnen de woningbouw werden gerealiseerd, zien we in Japan een permanente revolutie binnen de architectuur, die leidt tot een enorme diversiteit binnen dit domein. Alle opeenvolgende generaties van architecten, vanaf de pioniers in 1885, hebben meegeschreven aan deze originele geschiedenis en bijgedragen tot het ontstaan van een even bekend als vaag paradigma: het Japanse huis. In Japan is het huis een unieke oefening in stijl, de favoriete barometer van architecturale experimenten en van de kijk op de stad en de Japanse identiteit. **Praten over het huis in Japan is praten over de rol van architectuur en de betekenis ervan binnen het stedelijk geheel en de maatschappij in het algemeen. In Japan overstijgt het huis het strikte kader van het typische woonprogramma.**

Japanese Houses: • Why? What? How?

• **Paradigm**

Thanks to Katsura Imperial Villa, built in the early 17th century in Kyôto, Japan is one of the rare countries in which a major historical monument is a house. In the 20th century, whereas America and Europe may certainly have produced numerous domestic architectural masterpieces, Japan alone has brought about a real and permanent architectural revolution based on a profusion of houses. Since the late 19th century each successive generation of architects has participated in this history and contributed to a paradigm as celebrated, as it is vague and indistinct: the Japanese House. Here the House is a unique exercise in style, the privileged barometer of architectural experimentation, and a gaze upon the city and Japan-ness*. Designing a house in Japan is for an architect, inevitably, an exercise in commenting on urbanity and society in general.

• **Correcting a Misconception**

The Japanese House, as conceived by architects, have intrigued western eyes for a many years. Frequently misunderstood while being taken out of physical, cultural and social contexts, poorly defined in their relationship to

* Manuel Tardits, *Tôkyô, portraits et fictions*, Editions LeGac Press, 2011

• Correctie van een misvatting

De hedendaagse woningen in Japan boeien en intrigeren de architecten in het westen reeds vele jaren. Vaak misbegrepen omdat ze uit hun fysieke, culturele en sociale context worden gehaald, lijken ze een vreemde en hectisch drang naar het nieuwe te vertonen. Hun relatie met de traditie wordt bovendien slecht gedefinieerd. Zelfs wie de woningen omwille van hun creativiteit bewondert, kan tegelijkertijd niet anders dan zich vragen stellen naar hun bewoonbaarheid. Deze tentoonstelling, opgedeeld in drie delen, wil voor een internationaal publiek een historisch kader en duidelijke contextueel kader bieden, evenals informatie over de ontwikkeling en de realisatie van het ontwerp verschaffen.

• Huizen als bakens

In Japan worden de meeste woningen gebouwd door kleine, lokale ondernemingen of door bouwfirma's die cataloguswoningen bouwen. Toch begint elke jonge architect zijn loopbaan in dit domein en blijft hij er vaak ook lang in werken. Een aantal belangrijke redenen leiden tot deze situatie.

De historische, fysieke en sociaal-economische context, waarvan de oorzaken en gevolgen een invloed hebben op elkaar: een snelle en zuinige bouwmethode overwegend in hout (60% van alle woningen) en invulling met lichte materialen van korte duurzaamheid; de frequentie van aardbevingen die de gebouwen verzwakken en beschadigen; een cultuur van het impermanente; een log erfrecht dat het doorgeven van vastgoed van generatie op generatie zwaar belast; het economische gewicht van de bouwsector die zelf de nood aan bouwen in stand houdt. Zo ontstaat een cultuur gestoeld op het vluchtige, waarvan de kenmerken een korte levensduur zijn, minder dan 25 jaar, en een zwak economisch gewicht in vergelijking met de kost van de bouwgrond, die 10 tot 30 keer hoger ligt dan de prijs van de bebouwde m² in de 23 arrondissementen van Tokio. Gebouwd op zeldzame, dure en gegeerde grond, is een huis hier eerder een modeproduct, net zoals een wagen of kledij.

tradition, they evoke a strange and frantic race to novelty for international publications. Moreover, even those who appreciate them for their creativity cannot help but wonder about their habitability. This exhibition seeks to provide an international audience with clear historical and contextual data about these houses as well as information about their design development and production.

• Houses as beacons

In Japan, most houses are built by small local companies or by construction companies that build catalogue houses. Yet, every young architect starts his career in this domain and keeps designing houses for a very long time. A number of important reasons lead to this situation:

The historical, physical and socio-economic context, of which the causes and consequences affect each other: a fast and efficient construction method predominantly in wood (60% of all dwellings) and infill with light materials of short durability; the frequency of earthquakes that weaken and damage the buildings; a culture of the impermanent; a log succession law governing the transfer of property from one generation by heavy taxes; the economic weight of the construction industry who support the need for building themselves. This creates a culture based on the fleeting, the characteristics of which are short-lived, less than 25 years, and a weak economic weight compared to the cost of the land, which is 10 to 30 times higher than the price of the built m² in the 23 districts of Tokyo. Built on rare, expensive and coveted land, a house here is rather a fashion item, like a car or clothes.

The limitations of the profession: it is difficult for young architects to get to work in other functions in a country dominated by the private sector. Moreover, the competition within the

De beperkingen van het beroep: het is voor jonge architecten moeilijk om in andere functies aan de slag te gaan in een land dat door de privésector wordt gedomineerd. Bovendien maakt de wedijver binnen de sector en in de media het aantrekkelijk om huizen te ontwerpen.

- **Een tentoonstelling uit drie delen: Huizen van gisteren, Huizen in Tokio, Huizen van vandaag.**

- **Huizen van gisteren**

Met uitzondering van enkele bekende architecten zoals Kenzo Tange die meer geïnteresseerd is in het openbare karakter van het gebouw of Arata Isozaki die twijfelde aan de capaciteit huizen met zulke prozaische programma's te realiseren, hebben in de 20e eeuw de grootste namen uit het beroep zich aan dit genre gewaagd. Onze selectie wil niet exhaustief zijn en er ontbreken heel wat interessante werken, wegens het te beperkte kader van de tentoonstelling. De 14 huizen die hier kort worden voorgesteld, schetsen niettemin een redelijk breed panorama dat trouw is aan de architecturale theorie in het domein van de woning, de verhouding tot de context en de ontologische notie van het Japans zijn. Ze vormen een uitzonderlijk repertoire, zowel formeel als conceptueel, een naslagwerk voor de volgende generaties.

- **Huizen in Tokio**

Deze reportage is een wandeling vol frisheid en geestdrift in de stratenstad die Tokio is. De meeste huizen die worden voorgesteld in *Huizen van nu* staan ook in diezelfde omgeving. De reden is eenvoudig: de 127 miljoen Japanners leven vooral in de stad en bijna een derde van hen in deze hypertrofische metropool. Nog meer dan in de twee vorige delen draait het hier om de formele ruimte. Vergeet niet dat een consequent keurslijf van wetten deze vermeende Japanse chaos beheerst, op één uitzondering na: er worden maar zelden regels opgelegd wat de esthetiek betreft.

sector and in the media makes it attractive to design houses.

- **An exhibition made of three parts: Yesterday's Houses, Houses of Tokyo and Today's Houses.**

- **Yesterday's Houses**

With the exception of a few famous architectes including Kenzo Tange, more interested in the public character of the building, or Arata Isozaki who doubted the capacity to produce works with programs as prosaic, in the twentieth century, the greatest names in the profession have built houses. Our selection does not claim to be exhaustive and a number of interesting works numbers are missing due to the narrow framework of this exhibition. However, 14 houses, summarily presented, paint a fairly large and loyal panorama of architectural theory in the field of housing, its relation to the context and the ontological concept of Japaneseness. They constitute an exceptional repertoire, both formal and conceptual, to be consulted by the next generations.

- **Tokyo Houses**

This overview offers a walk filled with freshness and verve in this city of streets, Tokyo. A majority of the works presented in *Today's Houses* is actually located in the same region. The reason is simple: the 127 million Japanese live mainly in the city and nearly one third of them in this bloated metropolis. Even more than in the previous two sections, it's about formal space. Let's not forget that a straitjacket of legislations manages this alleged Japanese chaos, with one exception: only seldom aesthetic rules are imposed.

- **Today's Houses**

To paraphrase Frank Lloyd Wright and Kazuo Shinohara, the house comes from its humus like a mushroom. Our starting point was clear: show living spaces of today in their physical and

• **Huizen van vandaag**

Om het met de woorden van Frank Lloyd Wright en Shinohara Kazuo te zeggen: het huis komt tot stand als een paddenstoel uit zijn humus. Ons vertrekpunt was duidelijk: leefruimtes van vandaag voorstellen in hun fysieke en menselijke context. Met andere woorden, een panorama schetsen van de huidige woningarchitectuur, waarbij zowel het werk van architecten wordt getoond, als de bewoonde huizen en hoe ze door hun bewoners op prijs worden gesteld. Onze subjectieve selectie laat bepaalde bekende ontwerpers ter zijde, eerder wegens omstandigheden dan door bewuste keuzes. Deze enkele afwezigen wijzigen echter het opzet niet. We trachten enkele verklarende elementen te schetsen die voor allen gelden. De huizen kunnen radicaal lijken en de levensstijl van hun bewoners exotisch. Beperkte intimiteit, leven op de vloer, en gevoeligheid voor natuurfenomenen komen frequent voor. We onderscheiden twee zaken. Ook al lijken sommige huizen in vergelijking met de standaard zelfs in Japan vreemd, toch wonen er maar heel gewone mensen. Met een gemiddelde oppervlakte van slechts 100 m² voor gezinnen van 1 tot 5 personen, waarbij het meestal om een houtskelet gaat, en met een kostenplaatje dat schommelt tussen de 1600 en 2500 euro per m², kan enkel de gezamenlijke inspanning van de architecten en hun klanten deze rijkdom verklaren.

human context. In other words, provide an overview of the current domestic architecture by showing both the work of architects, as the lived in houses appreciated by their occupants. Our subjective selection leaves out some well-known designers rather due to circumstances than due to a deliberate choice. These few absences do not change the objective. We will try to sketch some explanations that apply to all. These houses may appear radical and the lifestyle of their inhabitants exotic. Low intimacy, living on the ground, sensitivity to natural phenomena are common. We have to distinguish two things. If some of the houses may appear strange in Japan itself, considering the usual standards, they do house only ordinary people. With an average surface area of 100 m² for families of 1 to 5 persons, wooden structure mostly, with costs between 1600 and 2500 euro per m², only the combined efforts of architects and their clients explains their wealth.

huizen van gisteren



yesterday's houses

Raymond Antonin
Summer House in Karuizawa • 1933 • Natsu no Ie

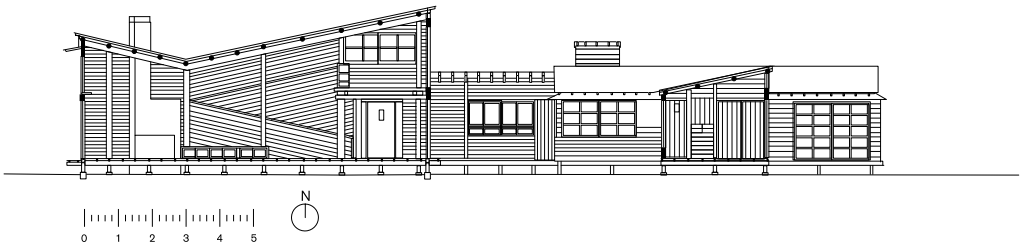
夏の家

• Karuizawa, prefectuur Nagano

Deze in Tsjechië geboren Amerikaanse architect, een lang onderschatte uitdrager van de ideeën die werden ontwikkeld door de Europese moderne beweging, werkte in het begin van zijn carrière samen met Frank Lloyd Wright en realiseerde het merendeel van zijn werk in Japan. Zijn eigen vakantiehuis, dat hij in de bergen nabij Tokio bouwde om te ontsnappen aan de broeierige zomer in de streek, lijkt zo uit een bildungsroman te komen. Het ontwerp is letterlijk gekopieerd van, of liever *ontleend aan*, het niet-uitgevoerde ontwerp voor het huis Errazuris in Chili van Le Corbusier (die, verrast maar later ongetwijfeld geflatteerd, in zijn *Oeuvre Complète* zou schrijven *Pas la peine de se gêner…* (je moet je vooral niet generen)). Het huis is zowel een hommage aan de Zwitserse architect als aan een Japans uitgangspunt. Helemaal opgetrokken in hout (in tegenstelling tot het Chileense project in steen) en bedekt met een strodak introduceert het de moderne ideeën in Japan. Tegelijk past het zich aan de plek aan, door zich op een subtiele manier op de lokale architectuur te inspireren.

• Karuizawa, Nagano Prefecture

This largely underestimated Czech-born American architect, who adopted and passed on the ideas developed by the modern European movement, worked with Frank Lloyd Wright in the beginning, but did most of his work in Japan. His own holiday home built in the mountains close to Tokyo, to escape the region's torrid summers, is a true coming-of-age story. Literally copied, or rather *borrowed* from Le Corbusier's plans for his Errazuris house in Chile (*Be my guest…* the latter wrote, stunned and undoubtedly flattered afterwards, in his complete works), which was never built, this house represents both a tribute to the Swiss architect and a Japanese starting point. Built entirely from wood (contrary to the Chilean project in stone) and thatched, it introduced modern ideas to Japan, while adapting to the location by sensitively drawing inspiration from local architecture.



Maekawa Kunio
Maekawa House • 1942 • Ji Tei

自邸

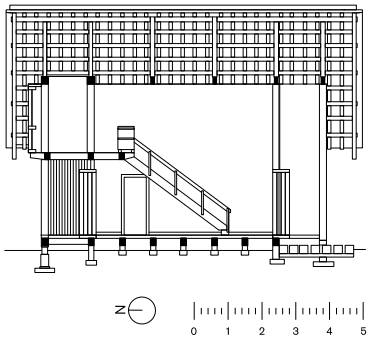
• Koganei, Tokio

Maekawa werkte eind jaren twintig bij Le Corbusier, en na zijn terugkeer naar Japan bij Antonin Raymond. Zijn carrière, dat maar enkele huizen telt, is dat van de moderne, Japanse architect bij uitstek. Als uitdrager van nieuwe ideeën en een nieuwe stijl heeft hij vooral, net zoals zijn bekende medewerker Kenzo Tange, openbare gebouwen ontworpen. Zijn eigen huis is een voorbeeld van hoe moeilijk het is om ideeën uit het buitenland te importeren tijdens een oorlogsperiode die wordt getekend door een verscherpt nationalisme en materiaaltekorten. Op een syncretische manier gaat een moderne retoriek hand in hand met lokale referenties, zoals de skeletstructuur in hout, het zadeldak en de *gordijngevel* met rijstpapieren schuifpanelen.

• Koganei, Tokyo

Maekawa began to work with Le Corbusier at the end of the 1920s, then with Antonin Raymond when he returned to Japan. His work, which includes only a handful of houses, is that of a modern Japanese architect par excellence. Adopting and passing on ideas and a new style, he essentially built public buildings, like his famous colleague, Kenzo Tange. His own house is representative of the difficulty of importing foreign ideas, during a wartime period marked by a heightened sense of nationalism and a shortage of materials. It syncretically combines modern rhetoric with local references, such as the structure made from wooden posts, the pitched roof and the *curtain wall* which integrates sliding paper panels.





Seike Kiyoshi
Saito House • 1952 • Saitô Kyôju no Ie

斉藤教授の家

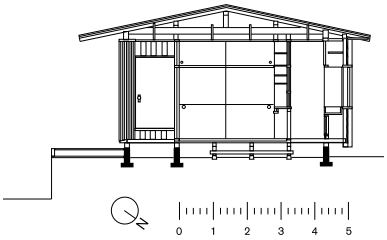
• Ota-ku, Tokio

Dit huis werd gebouwd kort na de oorlog, een periode gekenmerkt door grote economische moeilijkheden, een ruimere democratische vrijheid en de wederzijdse beïnvloeding tussen de traditionele Japanse architectuur, gepopulariseerd door de Duitse modernistische architect Bruno Taut, en de moderne Westerse architectuur. Het huis is een tijdgenoot van de eerste Amerikaanse Case Study Houses en het Farnsworth House van Mies van der Rohe. Het deelt hun idealen van structurele helderheid en lichtheid. Maar het is even zeer schatplichtig aan de traditionele, Japanse architectuur uit de Heianperiode (8e-12e eeuw) waarin de grote, aristocratische huizen in Shinden-stijl brede deuropeningen hadden met schuifdeuren die uitgaven op de tuinen. In dit smalle en lange volume, dat een eenvoudige overdekte, op de grond gebouwde schuilplaats lijkt, kunnen de meubels worden verplaatst als een aanpasbare installatie, naargelang het gebruik en de omstandigheden, volgens de oude notie van shitsurai.

• Ota-ku, Tokyo

This house was built in the immediate post-war period, which was marked by huge economic difficulties, greater democratic freedom and reciprocal influences between traditional Japanese architecture, popularised by the modern German architect, Bruno Taut, and modern architecture of Western origin. A contemporary of the first American Case Study Houses and Farnsworth House by Mies van der Rohe, this abode shares their ideas on structural clarity and lightness. But it also owes as much to classical Japanese architecture from the Heian period (8th – 11th century), where the great aristocratic Shinden-style residences opened onto gardens via sliding panels. In this narrow and long space, similar to a simple open shelter placed on the ground, furniture can move around, like adaptable installations, depending on their use and the circumstances, according to the old notion of shitsurai.





Shinohara Kazuo
House in Kugayama • 1954 • Kugayama no Ie

久我山の家

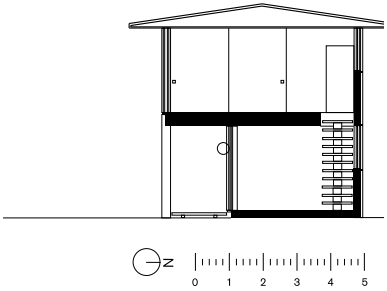
• Suginami-ku, Tokio

Dit huis in de westelijke buitenwijken van Tokio is het eerste werk van de architect. Zijn carrière, die zich uitspreidt over meer dan vijftig jaar, is bijna hoofdzakelijk aan woningbouw gewijd. Hij wordt beschouwd als een van de grote meesters van de woning en ontwikkelde het woningbouwconcept revolutionair doorheen zijn carrière. Het huis in Kugayama leunt qua opbouw dicht aan bij het eigen huis van architect Kenzo Tange, gebouwd in dezelfde periode. Gebouwd op stalen pilotis roept het door zijn structurele eenvoud en interne openheid zowel de moderne principes van la Corbusier op, als de lokale architectuur met lichte houtconstructies. We zien hier de kiem van een fijne herinterpretatie van traditionele principes, zoals de expressiviteit van de structuur, het naast elkaar plaatsen van de muuropeningen en het rechtstreekse contact met buiten.

• Suginami-ku, Tokyo

Situated in the western suburbs of Tokyo, this house was the architect's first work. His career, spanning more than 50 years, is almost entirely devoted to domestic architecture. Considered as one of the great masters of the house, this architect would revolutionise it through his different periods and styles. The composition of the Kugayama house is close to the architect Kenzo Tange's own home, built during the same period. Constructed on metal columns, its structural simplicity and internal fluidity evoke both the modern principles of Le Corbusier and the local architecture of light wooden constructions. Here we find the beginnings of an in-depth reinterpretation of the traditional principles such as the structure's expressiveness, the juxtaposition of the rooms opening onto each other and the direct relationship with the outside.





Kikutake Kiyonori
Sky House • 1958

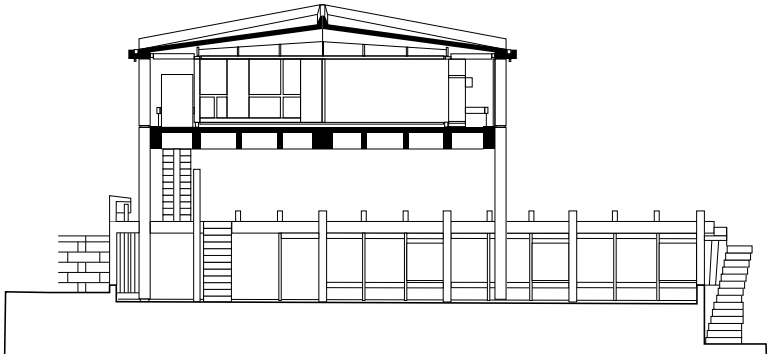
スカイハウス

• Ota-ku, Tokio

Deze icoon van de Japanse architectuur uit de tweede helft van de 20e eeuw is het eigen huis van Kikutake, één van de oprichters van de Japanse Metabolisme-beweging. Het huis, getekend volgens een eenvoudig vierkant grondplan, volledig beglaasd en opgetrokken op vier betonnen kolommen, domineerde in die tijd een chaotisch, stedelijk geheel van lage houten huizen. Dit heroïsche gebaar bevestigt de creatieve hernieuwing van een Japan dat net aan het begin stond van de periode van *Grote groei* die het land tot de tweede grootste economische macht ter wereld zou maken. Maar het Sky House, dat kan worden gelezen als een lichte schuilplaats bestaande uit één enkel vertrek omringd door zijn engawa (de tussenruimte die de tuin van het huis scheidt in de traditionele woningbouw), werpt zeker ook een blik op de eigen cultuur. Zoals wel vaker het geval is bij huizen uit deze periode weten we niet goed welke architecturale cultuur voorafgaat en een invloed heeft op de andere: zijn de structurele eenvoud en de openheid van de plannen zuiver modern of stammen ze net af van de Japanse traditie?

• Ota-ku, Tokyo

This icon of Japanese architecture from the second half of the 20th century is Kikutake's own house. One of the founding members of the Metabolism movement, he designed the house according to a simple square plan, glazed on all sides and standing on four concrete pilars. At the time, it dominated a disorderly urban environment filled with low wooden houses. This heroic gesture confirmed creative renewal in Japan, which was entering the high-growth period that would make it the second most powerful economy in the world. However, the Sky House, which can be interpreted as a light shelter composed of a single room surrounded by its engawa, an intermediary space that separates the garden from the house in traditional domestic architecture, also integrates its own culture. As is often the case when considering houses from this era, it is difficult to say which architectural culture came first and influenced the other: are the structural simplicity and fluidity of the planes purely modern or do they rely on Japanese tradition?





Yoshida Isoya
Yoshiya House • 1962 • Yoshiya Tei

吉屋邸

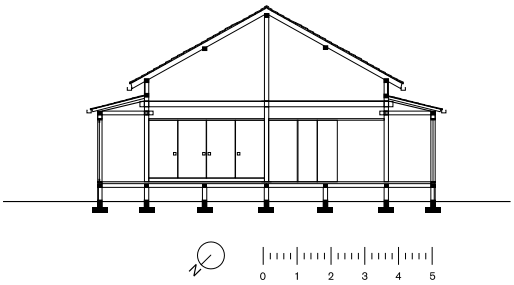
• Kamakura, prefectuur Kanagawa

Dit project is de renovatie van een ouder huis gebouwd voor Yoshiya Nobuko, een bekend schrijver van romans voor jonge meisjes. Gelegen in de oude hoofdstad van Japan, in een grote tuin, illustreert het de overduidelijke interesse van Yoshida voor de traditionele architectuur, niet gespeend van nationalistische accenten. Yoshida, wiens carrière van start ging in de jaren 1930, interesseert zich in het bijzonder voor de moderne opleving van de *Sukiya*-stijl, ontstaan aan het einde van de 16e eeuw in de theepaviljoenen of de villa Katsura in Kyoto. In dit huis, als een paviljoen in een tuin, ver van de drukte van de moderne stad, zien we al het raffinement van de architect in het rijke palet aan materialen en motieven in het interieur. Maar ook aan de buitenkant, in het dak met de grote luifels, de wit bepleisterde muren en de zogenaamde *shinkabe*-structuur, waarbij de witte muur de houten structuur onthult waaruit hij is samengesteld en die hem ritmeren. Dit huis is representatief voor een belangrijke lokale stroming die een rijke traditie nastreeft voorafgaand aan de relaties met het Westen, en beïnvloedt ook de architecten wiens werk op een veel radicalere manier hedendaags is.

• Kamakura, Kanagawa Prefecture

This is a renovation of an older house designed for Yoshiya Nobuko, the famous author of girl's fiction. Located in the old capital of Japan, in a big garden, it illustrates Yoshida's marked interest in traditional architecture, with a number of nationalist accents. Yoshida, whose career began in the 1930s, was particularly interested in the modern revival of the *Sukiya* style, which appeared at the end of the 16th century in tea houses or the Katsura Imperial Villa in Kyoto. In this house, built like a pavilion in a garden, far from the surroundings of the modern city, all the architect's refinement appears in the rich palette of materials and motifs that decorate the interior, as well as the outside, as can be seen in the roof, with its large canopies, the white plaster walls and the so-called *shinkabe* structure, where this same white wall reveals the wooden posts that form and punctuate it. This house is representative of a major local trend that continues a rich tradition predating relations with the West, thus influencing architects whose works are more radically contemporary in their expression.





Yoshimura Junzo
Summer House Karuizawa • 1962 • Karuizawa Mori no Ie

軽井沢森の家

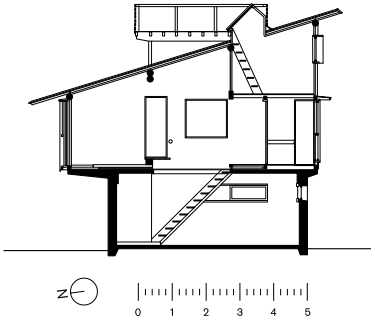
• Karuizawa, prefectuur Nagano

Yoshimura was lange tijd de belangrijkste medewerker van Antonin Raymond. Hij werd door hem beïnvloed, maar vormde zelf ook een invloed voor zijn leermeester. Ook zijn werk illustreert op een subtiele en toch krachtige manier de relatie tussen het Westen en Japan. Net zoals bij het Sky House van Kikutake of het gouden paviljoen in Kyoto zien we een verheven paviljoen voor dit minuscule vakantiehuis door de architect voor zichzelf en zijn familie getekend. Deze houten constructie, die er gewild rustiek als een berghut uitziet, is geplaatst op een verdieping van ruw beton met vooraan een groot houten terras dat uitgeeft op het bos. Het contrast tussen het bovendeel in hout en de basis benadrukt de impressie van een zwevende woning. Binnen geeft de raampartij, die volledig kan openschuiven, de indruk dat je tussen de bomen zweeft. Hier zien we, naast de invloed van uiteenlopende, zowel oude als hedendaagse werken, de kwintessens van de abstracte verhouding met de natuur, gekaderd in een zicht dat zowel ver als dichtbij is.

• Karuizawa, Nagano Prefecture

For a long time, Yoshimura worked with Antonin Raymond. Influenced by the latter, he would also greatly influence his elder. Once again, his work is one that subtly and powerfully illustrates Japan's relations with the West. Like the Sky House by Kikutake, or the Golden Pavilion Temple in Kyoto, this is a raised house, a tiny holiday home designed by the architect for himself and his family. This wooden construction, which has purposefully been given a rustic look like a mountain refuge, rests on a bare concrete floor with a large wooden terrace in front, facing the forest. The fact that the upper wooden part juts out over the bottom part emphasises this impression of a house hanging in the air. Inside, when the sliding window is completely open, you have the impression of floating in the trees. Besides the influence of various old and contemporary works, what we have here is the quintessence of the abstract relationship with nature, framed as though in a view that is both distant and near.





Azuma Takamitsu
Tower House • 1966 • Tô no Ie

塔の家

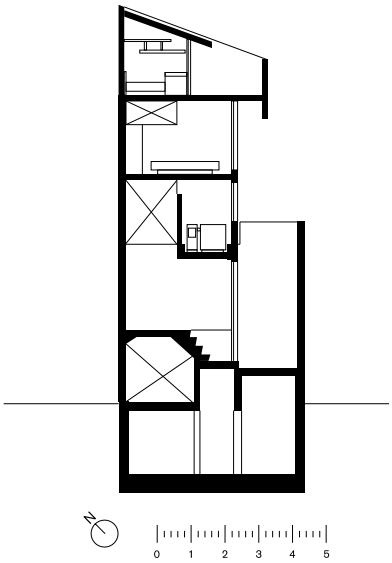
• Shibuya-ku, Tokio

De stedelijke druk in de naoorlogse periode leidde tot een prijsinflatie van de grondbelasting. De meeste Japanners dromen ervan om in een eigen huis te wonen, desnoods in een verre buitenwijk of slaapstad. Azuma, een jonge architect uit Osaka, gaat de uitdaging aan en koopt een bouwgrond van 20 m² in het stadscentrum, om zich er met zijn echtgenote en dochter te vestigen. Het resultaat is deze betonnen, sobere en brutalistische toren van 6 verdiepingen, elk ongeveer 10 m², zonder ook maar één binnenmuur. Sindsdien is de omgeving uitgegroeid en is de torenwoning minder hoog in vergelijking met de naburige panden, maar het huis staat nog steeds symbool voor de droom van een huis in de stad.

• Shibuya-ku, Tokyo

Post-war urban pressure caused inflation in property prices. The majority of Japanese, who left to live in distant suburbs or dormitory suburbs, dreamt of living in a house. Azuma, a young architect fresh from Osaka, achieved the impossible and bought a 20 m² plot in the city centre for him, his wife and their daughter. The result is this sober and brutalist concrete tower, with six floors each measuring approximately 10 m², with no partitions. Since then, the environment has grown and the tower is now shorter than its neighbours but it still celebrates this dream of urban domesticity.





Shinohara Kazuo
House in White • 1966 • Shiro no Ie

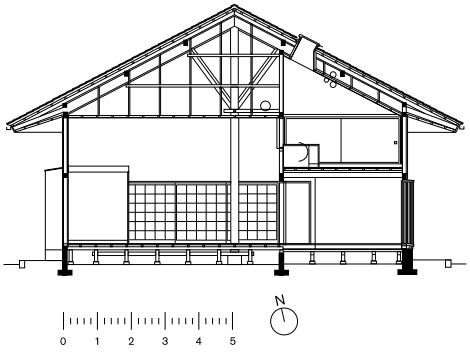
白の家

• Suginami-ku, Tokio

Voor Shinohara is het huis evenzeer de expressie van een woonprogramma als van een artistieke wil. Deze residentie, een prozaïsche woonplek, een tijdloos of met zijn eigen woorden *eeuwig* kunstwerk, illustreert op voorspellende en abstracte wijze de terugkeer naar of het vertrekpunt van een kritisch regionalisme, als antwoord op de modernistische en internationale beweging. Dit werk is een van de toppunten van de periode waarin de architect een nieuwe interpretatie voorstelt van de *minka*, de inheemse, populaire huizen. Een vierkant grondplan opgedeeld in aan elkaar grenzende ruimtes, een groot pannendak dat overhangt, een monumentale, ontschorste cederhouten zuil tegen de witte achtergrond van de grote ruimte, het utilitaire gedeelte van het huis gereduceerd tot zijn meest beknopte expressie, … dit alles transcendeert deze eenvoudige plek om te wonen.

• Suginami-ku, Tokyo

For Shinohara, the house is as much the expression of a domestic plan as an artistic will. A place to live on a mundane level, a timeless or eternal work of art according to his own words, this residence illustrates in a premonitory and abstract manner the return or starting point of a critical regionalism, opposed to the modern and international movement. This work thus marks one of the highlights of the era, with the architect offering a reinterpretation of the *minka*, the popular vernacular houses. A square plan, subdivided, leading to adjoining rooms, a large overhanging tile roof, a monumental cedar pillar, with just its bark removed, against a white background in the main room, with the utilitarian part of the house reduced to its most succinct expression, transcend this simple place for living.





Ishiyama Osamu
Pavilion of Illusion • 1975 • Gen An

幻庵

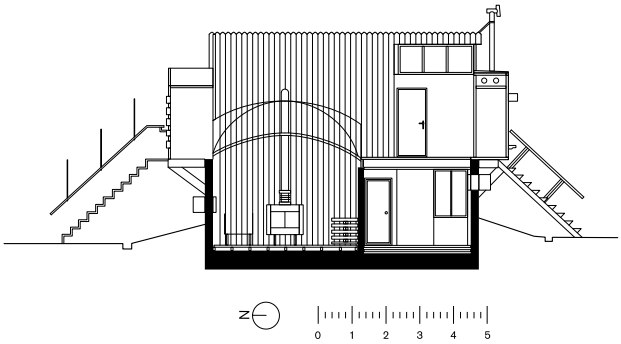
• Shinjô, prefectuur Aichi

Ishiyama, een late navolger van de brutalistische Le Corbusier in de naoorlogse periode en van de Engelse hippies van Archigram, ontwierp dit paviljoen voor een vriend die een liefhebber was van de theeceremonie. Dit iconoclastisch en subtiel werk herinnert aan een belangrijke Japanse traditie die minder bekend is in het buitenland en die nauw verbonden is met de populaire cultuur en waarvan gravures en manga bekende voorbeelden zijn. Een eigenzinnige humor, de liefde voor het inheemse en de uitdrukking van een tegencultuur remmen de architect niet af om deze verschillende referenties te vermengen met de meer ernstige verwijzingen naar het theepaviljoen, een van de belangrijke archetypes van de traditionele architectuur. Dit paviljoen werd echter deels gemaakt als *zelfbouwpakket* met industriële onderdelen en artisanale technieken! Het resultaat uitgevoerd in golfplaat, met ramen van gekleurd glas en vage antropomorfe motieven, is zowel een landhuis, een theepaviljoen schatplichtig aan de esthetiek van de eenvoud en soberheid, *wabi-sabi*, een kunstwerk, als een fragment van een kanalisatieproject.

• Shinjo, Aichi Prefecture

Distant epigone of the post-war brutalist Le Corbusier and the British Archigram *hippies*, Ishiyama is responding to a friend here, an enthusiast of the tea ceremony. This iconoclastic and subtle work is reminiscent of a whole Japanese tradition, less well known abroad, associated with popular culture, such as engravings and manga, which are prime examples. Quirky humour, a love of the vernacular and the expression of a counter-culture do not prevent the architect from mixing these references with the more cultivated reference of the tea house, one of the major archetypes of traditional architecture. However, this house was partly self-built with industrial components and traditional techniques! The result, made from corrugated iron, with coloured window panes and vaguely anthropomorphic motifs, is just as much a country house, a tea house dependent on simplicity and sobriety, *wabi-sabi*, and a work of art, as a piece of canalisation.





Shinohara Kazuo
House in Uehara • 1976 • Uehara no Ie

上原の家

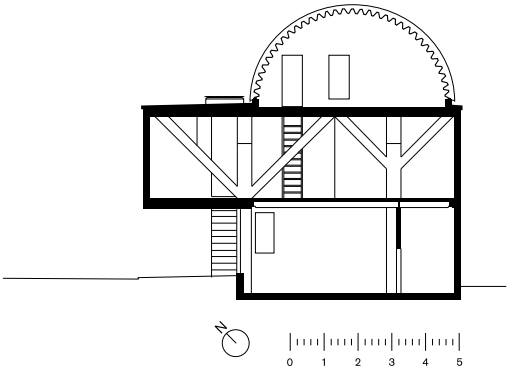
• Shibuya-ku, Tokio

Dit huis, een ander belangrijk werk van deze architect, behoort tot wat hij zelf zijn derde stijl noemde. Shinohara, die altijd graag zijn praktijk in theorie omzette, is hier overgestapt naar de tijd van de *stedelijke wildernis* en de *progressieve anarchie*. De bijna cyclopische structuur met betonnen kolommen, het nieuwe favoriete materiaal van de architect, draagt een halve cirkel (de vloeren zijn van hout en zitten gewoon tussen de buitenmuren in ruw beton) en staat in conflict met de functionaliteit van de ruimtes. Van buiten gezien heeft het huis een zeer abstracte uitstraling, waarbij de verhouding tussen vorm en functie ontbreekt, zonder link met de context, en zo een steentje aan de *schoonheid van de chaos* van de Japanse stad bijdraagt. De architect brengt op die manier een niet van kritiek gespeende hommage aan de brutaliteit van de hedendaagse stad. Hij wijst ons er ook op dat in deze periode de huiselijke ruimte aan Westerse ideeën onderworpen wordt, zoals comfort en functionaliteit.

• Shibuya-ku, Tokyo

Another of the architect's major works, this house belongs to what he himself referred to as his third style. Shinohara, always very keen to theorise his practice, moved on to the *urban brutality* era and the *progressive anarchy*. Here, the almost cyclopean structure of the concrete posts, one of the architect's favourite new materials, with a shell (the floors, simply inserted between the outside walls in bare concrete, are in wood), creates a conflict with the functionality of the spaces. Seen from the outside, the house appears very abstract, hence the lack of a relationship between form and function, with no link to the context, thus participating in the *beauty of chaos* of the Japanese city. The architect thus pays a critical tribute to the brutality of the contemporary town. It also ends this period where domestic space is under the influence of Western ideas such as comfort and functionality.





Ando Tadao
Rowhouse in Sumiyoshi • 1976 • Sumiyoshi no Nagaya

住吉の長屋

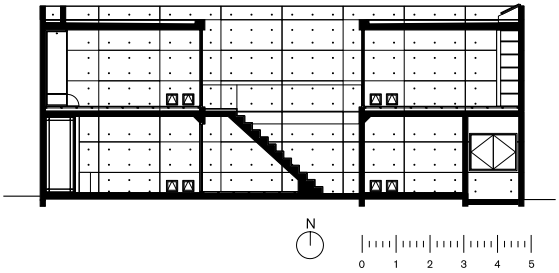
• Sumiyoshi-ku, Osaka

Ando maakt, net zoals Toyo Ito, deel uit van de groep die Maki Fumihiko in de tijd de nobushi noemde, de *samoerai zonder meester*. Deze nieuwe generatie, onder meer beïnvloed door Shinohara, benadert het huis en zijn verhouding tot de stedelijke context op een andere manier. In de Japanse stad, gekenmerkt door een agressieve wederopbouw en de opkomst van prangende milieuproblemen veroorzaakt door de periode van *Grote groei*, moet de huiselijke ruimte vooral beschermend, introvert tot zelfs autistisch zijn. Dit huis is gebaseerd op het type van de *nagaya*, een stadswoning gebouwd op een smal en diep bouwperceel. Het is opgetrokken uit ruw beton, zonder isolatie en opent zich enkel naar een betonnen patio die men moet doorkruisen om van de ene kamer naar de andere te gaan, ongeacht het weer. Dit symboliseert de hernieuwde relatie tussen mens en natuur. Zodra de bewoner de straat in de drukke wijk van Osaka achter zich laat, is hij ze vergeten en komt hij in een abstracte ruimte, waar het metafysische en het fysische (het daglicht en het weer) worden gecombineerd om een nieuwe levenservaring te bieden.

• Sumiyoshi-ku, Osaka

Like Toyo Ito, Ando belongs to the group that Maki Fumihiko called the nobushi at the time, these *samurai without a master*. This new generation, marked by Shinohara among others, had a different way of designing the house and its relationship with the urban context. In a Japanese city, marked by aggressive rebuilding and the appearance of acute environmental problems linked to the high growth period, domestic space wanted to be protective, introverted, and even autistic. This house, based on the *nagaya*, an urban type of house in a narrow deep strip, built from bare concrete, without insulation, only opening onto a mineral patio that you have to cross to go from one room to the next, whatever the weather, symbolises this renewed relationship between man and nature. Once the street in a highly populated area of Osaka is left behind, forgotten, the inhabitant comes face to face with an abstract space, where metaphysics and physics (the light falling from the sky and the weather) combine to offer a new living experience.





Yamamoto Riken

Yamakawa Summer House • 1977 • Yamakawa Sansô

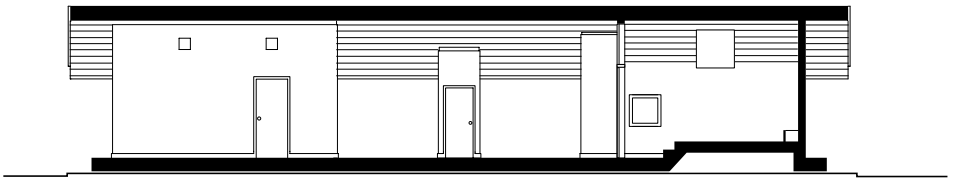
山川山荘

• Saku, prefectuur Nagano

Met dit eerste huis, voor een klant die een plek wilde om tot rust te komen en om zijn zomervakantie door te brengen, toont Yamamoto zijn ideaal van poëtisch functionalisme. Schatplichtig aan typologieën waarmee door sommige van zijn voorgangers werd geëxperimenteerd, zoals een licht paviljoen op het maaiveld, ligt de originaliteit van dit huis in zijn radicaal concept. Een groot dak overdekt een volledig open terras, waarbinnen zes minimalistische blokken staan verspreid (slaapkamer, keuken/eetkamer, het toilet, een badkamer, bergingen). Het is alsof de buitenschil verdwenen is en de organen van het lichaam worden getoond. Het huis lijkt zo een assemblage van functies, terwijl het een grote indruk van openheid en vrijheid geeft.

• Saku, Nagano Prefecture

With this first house, built for a client who wanted a space to relax during his summer vacation, Yamamoto already shows his ideal of poetic functionalism. The heir of types already tried out by some of his predecessors, such as the light pavilion placed on the ground, the originality of this house resides in its conceptual radicalness. A large roof covers an entirely open terrace with rooms in minimal dispersed blocks containing a bedroom, a kitchen/dining room, toilets and a bathroom. It is as though the external shell has disappeared, exposing all the body's organs. The house therefore resembles a collection of functions, while offering a broad impression of fluidity and freedom.



Ito Toyo
Silver Hut • 1984

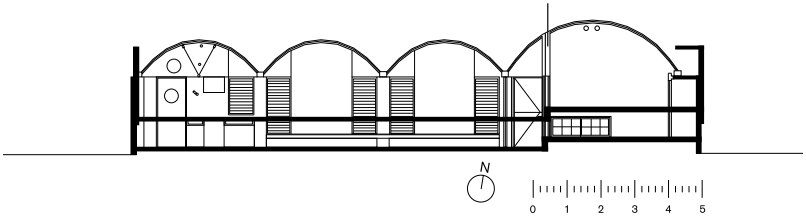
シルバーハット

• Nakano-ku, Tokio

Aanpalend aan het huis (White U) in Nakano Honmachi – in 1976 door Ito getekend voor zijn zus in de gesloten en defensieve stijl van het Rowhouse in Sumiyoshi van Tadao Ando – richt de Zilveren Hut zich op andere horizonten, in alle betekenissen van het woord. Het huis is samengesteld uit een reeks bogen en stalen vakwerken en is een en al openheid en lichtheid. In niets de stijl van het pronkzuchtige hightech van die periode. We zien een zeer open grondplan en een dak dat is samengesteld uit modules die gewoon met bouten aan elkaar bevestigd zijn tot een soort delicaat en cool *doe-het-zelf* principe dat doet denken aan architect Jean Prouvé. Dit huis werd voor de architect en zijn gezin gebouwd tijdens het decennium van enthousiasme waarin de Japanse economie de wereld verblindde. Het spreekt stedelijke nomaden aan. Voor hen is een woning een eenvoudige schuilplaats tussen de stroom van informatie en vrijheden van de hedendaagse metropool.

• Nakano-ku, Tokyo

Next door to the house (White U) in Nakano Honmachi, designed by Ito for his sister in 1976, in the closed and defensive vein of the Nagaya Sumiyoshi by Ando, the Silver Hut opens up to other horizons in all senses of the term. Composed of a series of metal trellis vaults, it is all openness and light. Nothing like the ostentatious high-tech style of this period, this highly fluid work, whose roof is made from modules simply bolted to each other, is a sort of delicate and *cool* DIY construction that is reminiscent of the craftsman, Jean Prouvé. Built during the enthusiastic decade when the Japanese economy dazzled the world, this house, which was designed for the architect and his family, appeals to urban nomads. For the latter, houses are simple shelters in the river of information and freedoms of the contemporary metropolis.



huizen van vandaag



today's houses

Yasushi Horibe Architect and Associates
House in Izukôgen • Izukôgen no Ie

伊豆高原の家

LOCATIE | LOCATION
Izukôgen, Shizuoka prefectuur · prefecture
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
1998
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
2
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
60 m^2
STRUCTUUR | STRUCTURE
hout · wood
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
pleister · plaster
BINNENBEKLEDING | LINING
pleister · plaster
VLOER | FLOOR
Japanse ceder *sugi* · Japanese cedar sugi
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
8 (grootouders, 2 koppels en 2 kinderen)
(grandparents, 2 couples and 2 children)
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
artistiek directeur · artistic director
VRIJE TIJD | LEISURE
Lezen, zwemmen, gebak eten, klimmen
Reading, swimming, eating cakes, climbing

• Waarom een architect?

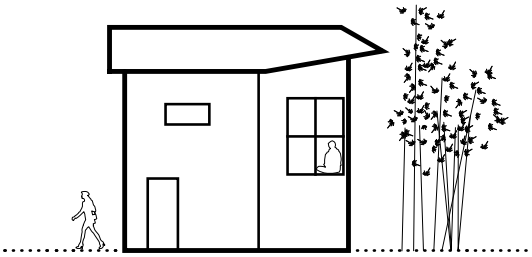
B **Ik had het eerste werk van de architect gezien in de stad Kagoshima. Ik vond het mooi.**

• Wat waren de wensen en eisen?

B **Voor ons vakantiehuis wilden we iets *sombers*, in tegenstelling tot Tokio, een *lichte stad zonder gevaar*. Een huis gebaseerd op de herinnering aan het vorige huis, dat op dezelfde grond gebouwd werd en waar we met onze ouders in mijn kinderjaren kwamen. We wilden daarom een redelijk hoge verdieping en een raam dat uitgaf op de zee vlakbij.**

A **Het sombere en de herinnering, dat is de essentie van mijn project in Kagoshima.**

• Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?



• Why an architect?

B The first work of the architect that I saw was in the city of Kagoshima. I liked it.

• What were the aspirations and requirements?

B For our holiday home we wanted something *dark* in stark contrast to Tokyo, which is a city that is *clear and devoid of danger*. A house based on the memory of our previous house, built on the same land where we used to come with our parents during my childhood. To achieve this it needed to have a fairly high storey with a window facing the nearby sea.

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

B Het sombere, *Yami*, en de herinnering, *Kiyoku*.

A Inderdaad, die twee woorden.

- **Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?**

B De heel lage schaal van de benedenverdieping; de keuze van de uitzichten zoals in de emakimono (papierrollen met verhalen en landschappen) of het procedé van de shakkei (het *lenen* van het landschap in de traditionele tuinen).

A Niets in het bijzonder. Ik gebruik van nature de lokale *savoir-faire* (bepleistering, hout, enz.) en ik houd ook rekening met het klimaat. Mijn huizen hebben altijd hellende daken en grote luifels.

- **Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?**

B Dat is voor mij vooral het grote raam dat op de zee uitgeeft. Izukôgen geniet van een redelijk mild klimaat, dankzij de nabijheid van de zee. Zo biedt het huis, waarvan de muren zowel aan de binnen- als de buitenkant zijn bepleisterd, veel zachtheid. Het huis regelt als het ware mijn stemming wanneer ik hier ben. Wanneer ik slechtgeluimd was, word ik goedgeluimd, en wanneer mijn humeur te goed was, wordt het hier in evenwicht gebracht.

A Er is veel gewerkt op het kadreren: de zee, de grote olijfboom, de tuin van de buren, een heel mooie rots.

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

B De nachtegalen horen zingen, en meer in het algemeen de natuurgeluiden in de lente. Het geluid van de regen die valt op het dak, dat dienstdoet als een grote, beschermende paraplu. De wind ook.

A Ik leef met de seizoenen, dus ze beïnvloeden me. Maar ik zoek niet naar overeenstemming of een systematische uitdrukking ervan. Een zo beperkt mogelijk gebruik van middelen en de eenvoud van het huis komen op de eerste plaats. Ik probeer altijd de stroombronnen voor verlichting,

A Darkness and memory, this was the essence of my Kagoshima project.

- **What was/were the keyword(s) used during the design of the house?**

B Darkness, *Yami*, and memory, *Kiyoku*.

A Exactly these two words.

- **What features in your house remind you of traditional houses?**

B There is the very low level of the ground floor; the selection of views as in emakimono (paper rolls that unfurl stories and landscapes) or the process of shakkei (*borrowing* landscape in traditional gardens).

A Not especially. I naturally incorporate locally used materials (render, wood, etc.) and I also take account of the climate. There are always pitched roofs and wide canopies in my houses.

How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?

B For me, this is mainly the large window facing the sea. Izukôgen enjoys a fairly mild climate because the sea is nearby. Thus the house, including the walls both on the outside and inside, which are rendered, offers a great sense of gentleness. When I enter, it has the effect of being a mood regulator. My mood improves when it was bad, or calms itself if it was too high.

A There has been some work regarding the setting: the sea, large fragrant olive tree, the neighbour's garden and a beautiful rock.

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship with nature in your home?**

B Hearing the nightingales sing and more generally the natural sounds of springtime. The sound of rain falling on the roof as it acts as a great protective umbrella. The wind too.

A I live with the seasons and so they

de schakelaars te beperken. Zelfs de toegang tot het internet, ook in grotere huizen. Als ik warm water kan vinden in de ondergrond, dan probeer ik het te gebruiken.

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

B **Het is de plek waar ik mijn echtgenoot ontmoette. Meneer Horibe speelde voor Cupido. Het is een vakantiehuis waar we niet zo vaak komen, maar het feit dat het er is, geeft ons een soort affectieve veiligheid. Mijn favoriete plek? De futon in de grote ruimte boven, vanwaar ik het kunstwerk *Verjaardag van de nacht*, *Yoru no tanjo*, kan bewonderen.**

influence me, but I do not seek out a sense of unity or a particular form of expression. It is primarily about being economical with resources and the simplicity of the house. I am always trying to reduce electric light sources, switches, or internet access, even in larger houses. If I can find natural hot water in the ground I will also seek to use it.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

B This is the place where I met my husband. Mr. Horibe played Cupid. It is a holiday home which we do not visit very often, but knowing it is there provides us with a certain emotional security. My favourite place? The futon positioned in the large room upstairs, where I can contemplate the artwork that is exhibited, *anniversary of the night*, *yoru no tanjo*.

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

Atelier Bow-Wow
Home and Workshop

ハウス＆アトリエ・ワン

LOCATIE | LOCATION
Shinjuku-ku, Tokio · Tokyo
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2005
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
2 kamers op 4 niveaus · 2 rooms on 4 levels
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
220 m²
STRUCTUUR | STRUCTURE
staal · steel
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
vezelcementplaat en bitumeuze waterdichting
fibro-cement boards and bituminous waterproofing
BINNENBEKLEDING | LINING
vezelcementplaat · fibro-cement boards
VLOER | FLOOR
gepolierd beton, paulownia houten vloeren
polished concrete, paulownia wood floors
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
2 volwassenen · 2 adults
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
architecten · architects
VRIJE TIJD | LEISURE
tuinieren · gardening

- **Waarom een architect?**

Daar kan geen twijfel over bestaan…

- **Wat waren de wensen en eisen?**

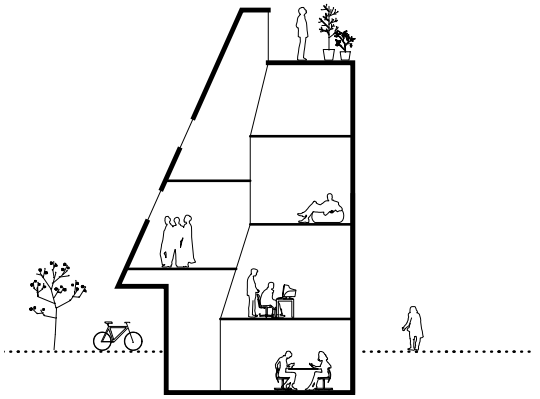
Ons leven draait rond drie plekken: een huis – een kantoor – een onderzoekslaboratorium. Het was te versnipperd! We hebben daarom besloten om de twee eerste plekken, het huis en het kantoor, te combineren.

- **Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?**

Vrijgevigheid.

- **Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?**

Het feit dat er geen geluidsisolatie werd gebruikt tussen de verschillende ruimtes,



- **Why an architect?**

It was never in doubt…

- **What were the aspirations and requirements?**

Our life revolves around three areas: house – office – research laboratory. It was all spread too thinly! This is why we decided to combine the first two areas: home and office.

- **What was/were the keyword(s) used during the design of the house?**

Generosity.

zodat het geluid zich vrij kan verspreiden. Dat is kenmerkend voor de Japanse cultuur en huizen.

- **Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?**

De bepaling van de privéruimte is dogmatisch. Dat is vooral zo in Japan, waar men thuis zelden gasten ontvangt. Dankzij het hybride aspect van het plan, een huis en kantoor, zijn we erin geslaagd – met alle bezoekers voor het architectenbureau – om dit dogma te doorbreken.

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

De begroeiing rond het huis verandert. Wat de temperatuur betreft, hebben we een groot verwarmingselement voorzien dat door alle verdiepingen loopt. Het water wordt uit de grond opgepompt, vanop min 40 meter. De temperatuur bedraagt 15 °C en het wordt verder verwarmd met een elektrische waterboiler. Tijdens de winter stroomt er warm water door het verwarmingselement. Tijdens de zomer stroomt er koud water door, om het huis af te koelen.

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

Ja, we verliezen minder tijd aan verplaatsingen en we nodigen meer mensen uit. Het balkon is onze favoriete plek.

- **What features in your house remind you of traditional houses?**

The fact that there is no sound insulation between different areas, allowing sound to travel freely, is characteristic of the culture and of Japanese houses. How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)? The way in which private space is defined is not open to debate. This is particularly true in Japan, where it is very rare to have guests at home. The mixed nature of the scheme, home and office, with all the visits related to the business of an architectural firm, get around these fixed expectations.

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?**

The vegetation changes around the house. In terms of the temperature, we envisaged an enormous *radiator* that runs up through all floors. Water is pumped 40 meters underground at a temperature of 15° C, then heated by an electric water heater. In winter, hot water runs through the radiator. In summer cold water runs through it and cools the house.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

Yes, we waste less time on transport and invite more people to our home. The balcony is our favourite place.

Taira Nishizawa Architects
Aki-shima House

昭島家

LOCATIE | LOCATION
Akishima, Tokio · Tokyo
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2004
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
2
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
75 m²
STRUCTUUR | STRUCTURE
gewapend beton en hout
reinforced concrete and wood (2x14 inch system)
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
geanodiseerde aluminiumpanelen
anodized aluminum steel panels
BINNENBEKLEDING | LINING
Lauan multiplex · Lauan plywood
VLOER | FLOOR
Linoleum en parket · linoleum and parquet
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
1
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
leerkracht Engels op een middelbare school
professor of English at a high school
VRIJE TIJD | LEISURE
duiken, alpinisme en piano
diving, mountaineering and piano

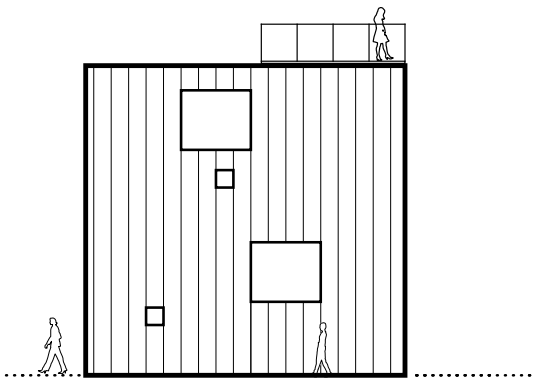
• Waarom een architect?

B Ik kende meneer Nishizawa al van de middelbare school. Eerst dacht ik eerder aan een appartement, maar ik had te veel wensen. Daarom raadde hij me een huis aan. Hij heeft me ook geholpen met het vinden van de bouwgrond.

• Wat waren de wensen en eisen?

B Ik wilde een makkelijk te onderhouden huis, op mijn maat, goed gelegen, dicht bij mijn werk, een station en de straat. Ik wilde een vrijstaand huis om de buren niet te storen wanneer ik piano speel, wat lastig is in een flatgebouw.

A Een makkelijk te onderhouden huis, goed gelegen op een open stuk bouwgrond. Een pianokamer.



• Why an architect?

B I have known Mr. Nishizawa since secondary school. At first my preference was more for an apartment, but I had too many things on my wish list. He then advised me on a house and also helped me to find the land.

• What were the aspirations and requirements?

B I wanted a house that is easy to maintain, made for me, well located, close to my workplace, a train station and the road. I needed a detached house so as not to upset the neighbours when playing the piano, which is difficult to achieve in an apartment block.

- **Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?**

B **Vrijheid in het dagelijkse leven.**

A **Een huis voor een vrijgezel die graag piano speelt.**

- **Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?**

B **Mijn kamer beneden met tatamimatten, met een klein venstertje laag tegen de grond. Zo heb ik wat licht op mijn instrument, wanneer ik koto (een soort Japanse horizontale harp) speel, zittend op de *tatami*.**

A **Het huis bestaat op elke verdieping uit slechts één grote ruimte. Op de hoofverdieping is de muur bedekt met multiplex. De kleur evolueert in functie van de zone (roze voor de kookzone/eetkamer, donkerbruin voor de werkzone en naturel voor de tatamikamer). Deze verschillende kleuren vervangen eigenlijk de *shôji* (schuifwanden in doorschijnend papier) die de vertrekken in alle lichtheid van elkaar scheidden.**

- **Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?**

A **Er zijn grote, hoge ramen op de lucht of het verschiet gericht, zoals in de keuken. Ze moeten de ruimtes vergroten, zoals werd gedaan in kleine, traditionele huizen met een specifiek zicht op de tuin. Het huis is gebouwd op een perceel zonder buren. Het heeft dus geen achtergevel. Het huis is uniform en eenvormig langs de buitenkant: het is niet gearticuleerd, de hoeken zijn afgerond en het is bekleed met in elkaar verwerkte metalen panelen. Het is goed geïsoleerd en heeft ramen met dubbele beglazing. Dankzij de verschillende ramen kan er in de zomer ook goed worden verlucht, maar uiteindelijk houdt de klant, die laat van haar werk thuiskomt, ze gesloten.**

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

B **Die is er niet. Ik wilde de onmiddellijke omgeving en naburige huizen niet zien. Ik**

A An easy-to-maintain house, well located on a very open plot of land. One room for the piano.

- **What was/were the keyword(s) used during the design of the house?**

B Freedom in everyday life.

A A home for a single person who loves to play the piano.

- **What features in your house remind you of traditional houses?**

B My room with its tatami floor with the small near-ground-level window. This provides me with a little bit of light on my instrument when I am playing the koto (type of horizontal Japanese harp) sitting on the *tatami* mats.

A On each floor, the house consists of one large room. On the main floor, the wall is covered with plywood the colour of which changes depending on the area (pink for the kitchen / dining room, dark brown for the work area and natural neutral tone for the tatami room). These colour differences to some extent replace the *shôji* (sliding door made of translucent paper) delicately separating the rooms.

- **How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?**

A There are some large tall windows facing the sky or looking out over a distant view such as in the kitchen. This serves to make the room feel larger as did the selected views of small traditional houses set in gardens. The house is located on land with no neighbours. There are therefore no rear walls. The house is uniform and standardised on the outside: there are no joins, the corners are rounded and it is covered by contiguous metal panels. There is a good insulation and double glazing. The various windows also make it easy to provide ventilation during the summer, but eventually, the client who comes home late from work leaves them closed.

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

houd van het zicht uit het keukenraam in het verlengde van de straat en van het zicht op de bergen van op het terras. Het huis is warm in de zomer. Gezien ik 's avonds laat thuiskomt, houd ik de ramen dicht en zet ik de airco aan. In de winter is het huis goed geïsoleerd en warm.

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

B **Ik voel me vrij wanneer ik thuiskom. Ik kan zonder beperking lawaai maken, wanneer ik muziek speel. Gedaan met de frustraties die ik in mijn appartement had. Mijn huis staat volledig vrij. Mijn favoriete plekken zijn het toilet en de badkamer. Het toilet is heel licht, comfortabel en met een heel grote spiegel. In de badkamer werden roze tegels geplaatst, mijn favoriete kleur. Het licht is er ook heel zacht. Het is ontspannend.**

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?**

B There aren't any. I did not want to see the surrounding area and the neighbouring houses. I love the view from the kitchen out along the road and the view to the mountains from the terrace. The house is warm during the summer. When I come home late at night, I leave the windows closed and put on the air conditioning. As it is well insulated the house is warm in winter

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

B I feel free when I get home. I can make noise without any inhibitions when playing music. No more frustrations as was the case when I lived in an apartment, now my house is completely autonomous. My favourite places are the toilet and the bathroom. It is very bright, comfortable and the mirror is large. In the bathroom, we have fitted pink ceramic tiles, my favourite colour. The lighting is also very soft. It's relaxing.

Kochi's Architects Studio
KN House

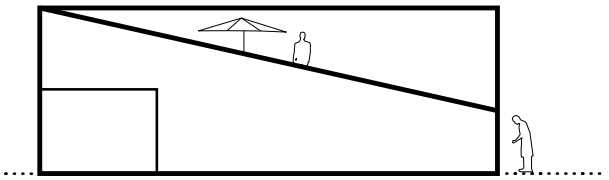
ハ ウ ス K N

LOCATIE | LOCATION
Miura, Kanagawa prefectuur · prefecture
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2006
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
3
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
175 m^2
STRUCTUUR | STRUCTURE
hout · wood
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
vezelcementplaat · fiber cement panels
BINNENBEKLEDING | LINING
geschilderde gipspanelen · painted plasterboard panels
VLOER | FLOOR
multiplex in Lauan · Lauan plywood
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
4 (2 volwassenen, 2 kinderen) · (2 adults, 2 children)
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
ambtenaar – huisvrouw · official – housewife
VRIJE TIJD | LEISURE
tennis, knutselen, feestjes
play tennis, crafts, doing house parties

• Waarom een architect?
B Ik houd ervan wanneer alles op maat wordt gemaakt, met de hand.

• Wat waren de wensen en eisen?
B Onze doelstelling was een plek hebben om te leven en ons te ontspannen.
A De klanten wilden een zonovergoten huis, dat toch beschermd is tegen inkijk van buren.

• Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?
B De eenvoud, en de Japanse term *modân* (wat *modern* betekent).
A Het openwerken en… het gesloten houden.



A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

• **Why an architect?**
B I like it when things are custom-made, by hand.

• **What were the aspirations and requirements?**
B Our goal was to have a place to live and relax in.
A The customers wanted a mainly sunny house and protected from any overlooking by neighbours.

• **What was/were the keyword(s) used during the design of the house?**
B Simplicity, and the Japanese term modân (translates as modern).

- **Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?**

B **Buiten de inkom, waar we onze schoenen uittrekken, is er de badkamer met doucheruimte om je te wassen en het bad dat is ingewerkt in de vloer, om heerlijk te ontspannen. De grote ruimte op de benedenverdieping kan in twee delen worden gesplitst aan de hand van een schuifwand, die *fusuma* wordt genoemd.**

A **Het traditionele huis inspireerde me wat de overhangende daken vooraan en de omheiningsmuur rond huis en tuin betreft. Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?**

B **Het zicht van op de eerste verdieping, beschermd maar open naar de wijk toe, stemt overeen met het evenwicht dat we zochten.**

A **De onmiddellijke omgeving van het huis is typisch voor de Japanse, residentiële wijken: kalm, groen en aangenaam. Het huis moest dus zo open mogelijk zijn, om te kunnen genieten van de omgeving, maar het moest tegelijkertijd voldoende intimiteit bieden. Een muur plaatsen rond het huis (en de tuin) laat toe om heel grote raamopeningen te maken, om de zon en de wind binnen te laten en de bewoners mooie uitzichten te bieden.**

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

B **Het huis laat ons toe om heerlijk te genieten van de haard in de winter, om het gras te zien groeien en van het landschap te genieten in de lente, om het huis volledig open te zetten in de zomer… en te genieten van de vrije tijd.**

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

B **Ja, onze manier van leven is veranderd, en we nodigen meer mensen uit thuis. Onze favoriete plek is het terras.**

A The opening and… closing.

- **What features in your house remind you of traditional houses?**

B In addition to the entrance in which we take off our shoes, there is the bathroom with the shower area for washing and the bath built into the floor for relaxing in the water. The large room on the ground floor can be divided into two by means of a sliding partition called fusuma.

A The traditional house inspired me into having overhanging eaves and the perimeter wall around the house and garden.

- **How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?**

B The view from the first floor, protected but open to the neighbourhood, represents the balance we were looking for.

A The area directly surrounding the house is typical of quiet, verdant, pleasant, Japanese residential neighbourhoods. Consequently, the house was to be as open as possible ensuring it would be possible to enjoy the place while maintaining an adequate level of privacy. Putting a wall around the house (and gardens) allows the inclusion of very large windows to let in the sun, the wind and provide views for people living there.

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?**

B The house allows us to spend quality time at home during the winter, to watch the grass grow and enjoy the scenery in the spring, to completely open up the house in the summer… and enjoy free time.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

B Yes, our lifestyle has changed and we invite more people to our home. Our favourite place is the terrace.

Kamo Kiwako & Manuel Tardits
Kata House

カタ邸

LOCATIE | LOCATION
Setagaya-ku, Tokio · Tokyo
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2007
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
1 ruimte over 5 niveaus · 1 on 5 levels
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
123 m^2
STRUCTUUR | STRUCTURE
gewapend beton · reinforced concrete
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
isolerende pleister · insulating coating
BINNENBEKLEDING | LINING
ruwe beton (bekisting) · raw concrete (formwork)
VLOER | FLOOR
gepolierde beton / polished concrete
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
4 (2 volwassenen, 2 jongeren) · (2 adults, 2 adolescents)
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
architecten · architects
VRIJE TIJD | LEISURE
kickboksen, lezen – zingen, werken
french boxing, reading – singing, work

• Waarom een architect?

B Het ging om ons eigen huis, dus we wilden wat kunnen experimenteren.

• Wat waren de wensen en eisen?

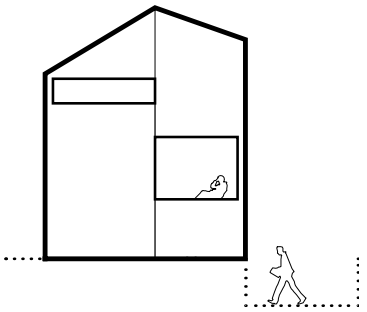
B Een losstaand huis (in de stadsrand) omringd door tuinen. Een vloeiende ruimte, met tegelijkertijd ook hoekjes en gevarieerde uitzichten. Experimenteren met beton en de verhouding tot de natuur.

• Wat was het sleutelwoord tijdens het ontwerp van de woning?

B Een toevluchtsoord in de natuur.

• Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?

B De open verbinding met buiten. Het gebruik van het shakkei-procedé (het lenen en kadreren van het landschap, gebruikt in de traditionele tuinen) met de verschillende



A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

• Why an architect?
It was our own house, so we wanted to turn it into an experiment.

• What were the aspirations and requirements?
A (suburban) pavilion surrounded by gardens. A fluid space providing access to both places and varied panoramas. Experimenting with concrete and the relationship with nature.

• What was/were the keyword(s) used during the design of the house?
A shelter in natural surroundings.

What features in your house remind you of traditional houses?
Its tremendous permeability with the outside. The use of the shakkei process (process used in traditional gardens borrowing and framing the landscape) incorporating various mini-gardens, tsubo niwa. The use of raw materials and life in bare feet. On the terrace above the roof we have also provided a hot water supply to install an outdoor bath for relaxing as if in an onsen spa.
How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?
Views, light, singing, scents, all that was

minituinen, tsubo niwa. Het gebruik van ruwe materialen en blootsvoets leven. Op het terras op het dak hebben we ook een waterleiding voor warm water voorzien om een buitenbad te kunnen installeren, om te kunnen relaxen zoals in de thermen, onsen.

- **Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?**

B **Zicht, licht, gezang, geuren, dat vonden we allemaal belangrijk om te kunnen versmelten met de natuur. Van mei tot oktober staat het huis wagenwijd open. Elke tuin wordt gekadreerd door een raam en wordt door andere plantensoorten gekenmerkt. De verschillende geuren volgen zich op, want de planten bloeien van de lente tot de herfst.**

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

B **We leven met de seizoenen, zonder airco. We gebruiken enkel in de winter de vloerverwarming op de onderste verdiepingen. Tijdens de winter genieten we van de cederappels uit onze tuin en de kaki's van de buren. In de lente volgen de parfums van jasmijn, rozen en kamperfoelie elkaar op. Tijdens de zomer genieten we van het geluid van de krekels. Tijdens de herfst van het kleuren van onze esdoorn en van de olmen van de buren. We waren gekant tegen mechanische systemen en wilden liever werken met passieve procedés: een goede luchtcirculatie en het binnenhalen of net buitensluiten van het licht met behulp van bomen en hagen. Tijdens de winter is het heerlijk toeven in het huis en gebruiken we eventueel kleine draagbare verwarmingselementen die we zetten waar we ons bevinden. Tijdens de zomer lopen we rond in een T-shirt en staan de ramen altijd open. Onze lichamen zijn als het ware de thermostaat en dragen bij tot de ecologie van het huis.**

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

B **Ik ben veel meer een huismus geworden. Mijn favoriete plekje is de zetel: daar voel ik me goed en kan ik genieten van een mooi uitzicht. Aan de ronde tafel zitten, want daar kan ik rustig werken en genieten van het lichtspel dat evolueert naargelang de dag vordert.**

important to blend in with nature. From May to October, the house is completely open. Each garden is framed by a window and characterised by different species. The various scents take over from one another with floral displays from spring to autumn.

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?**

We live with the seasons with no air conditioning. There is only a floor heating in the winter on the lower levels. In winter, we enjoy citrus in our garden and persimmons in our neighbour's. In spring, there is the scent of jasmine, giving way to roses and honeysuckle. In summer, we enjoy listening to the sound of the cicadas and crickets. In autumn, we enjoy the red glow of our maple and our neighbour's elm trees. We were against mechanical systems and wanted to work using passive methods: good air circulation and opening up or protecting the house to let in or exclude the light, using trees and hedges. In winter we dress up well in the house and if necessary use small space heaters that we position close to us. In summer we live in T-shirts, with all the windows open. Our bodies act as a thermal regulator and play their part in the ecology of the house.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

I became much more home loving. My favourite place is the sofa because I feel at ease there and enjoys a beautiful view. Sitting at the round table because I work there in privacy and enjoy the play of light as it shifts and changes throughout the day.

Kengo Kuma and Associates
Iron House

鉄の家

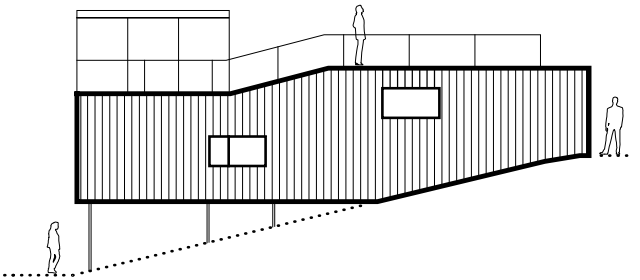
LOCATIE | LOCATION
Bunkyo-ku, Tokio · Tokyo
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2007
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
4
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
265 m^2
STRUCTUUR | STRUCTURE
staal en beton · steel and concrete
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
bardage · folded steel
BINNENBEKLEDING | LINING
polycarbonaat en pleister
polycarbonate and painted plaster
VLOER | FLOOR
eiken parket · oak flooring
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
3 (2 volwassenen, 1 tiener) en 2 honden
(2 adults, 1 adolescent) and 2 dogs
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
professor informatica – ceremoniemeester in thee
professor IT – tea ceremony master
VRIJE TIJD | LEISURE
modeltreinen – zwemmen, schilderen op canvas
model trains – swimming and painting on canvas

• Waarom een architect?

B Ik was een klasgenoot van Kuma op de middelbare school. We waren elkaar uit het oog verloren. Daarna kwamen we terug met elkaar in contact door samen te werken aan gemeenschappelijke projecten, zoals de bepaling van het programma van de wereldtentoonstelling van Nagoya in 2005. Mijn vrouw en ik hadden rond diezelfde periode bouwgrond gekocht op een onregelmatig terrein, en ik herinnerde me dat Kuma ooit had gezegd dat huizen bouwen op een vlak terrein hem niet interesseerde.

• Wat waren de wensen en eisen?

B Mijn modelbouwtreinen kunnen uitstallen in een grote, dynamische ruimte (echtgenoot); een ruimte voor theeceremonies (echtgenote).



• Why an architect?

B I was in Kuma's class at college. We had lost touch, then we re-established contact working together on joint projects such as defining the universal exhibition program of Nagoya in 2005. My wife and I had bought some rugged land at the same time and I remembered Kuma stating that building houses on flat land did not interest him.

• What were the aspirations and requirements?

B To set up my model railway in a large dynamic space (husband); a room for the tea ceremony (wife).

A Mr. Hirose had a collection of model

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

A Meneer Hirose had een collectie modelbouwtreinen die hij graag een mooie plek wilde geven.

- **Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?**

B Het spoor. De spoorweg, *tetsudô*, het spoor van de thee, *chadô*, de bloemenkunst of het spoor van de bloemen, *kadô*.

A Een huis dat lijkt op een trein.

Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?

B De ruimte voor de theeceremonie en de hal die me doet denken aan een *doma* (traditionele inkom met een vloer in gestampte aarde die naar buiten toe doorloopt). De maan die we kunnen zien door de ramen, *tsukimi*. De grote open ruimtes (zonder tussenwanden) van de leefruimte en de slaapkamers. De inrichting van de leefruimte volgens de principes van *fusui* (feng shui).

A Een lange, smalle ruimte zoals die van een *nagaya* (een smal, diep stadshuis).

- **Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?**

B Ik ben ingenieur en ik zag het huis als een klein station of een machinekamer met volledig bestuurde, mechanische ventilatie (echtgenoot). Ik wilde een huis dat een band heeft met de natuur, de wind, het licht, de schaduw (echtgenote).

A We hebben geprofiteerd van een groot niveauverschil in de bouwgrond om een huis met een verdieping te maken, om deze verschillende hoogten met elkaar te kunnen verbinden.

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

B Hoewel het huis met staalplaat is bekleed, is het er warm in de winter. Het is als een losstaande capsule. We genieten elk seizoen van de schaduw van de bamboe en het reliëf van het geplooide plaatstaal van de muren, waarvan de weerspiegelingen op de stores van de ramen spelen. We genieten ook van de wind die door de kamers waait.

trains he wanted to exhibit.

- **What was/were the keyword(s) used during the design of the house?**

B Ways. The railway, *tetsudô*, the Way of Tea, *chadô*, flower arrangement or the way of flowers, *kadô*.

A A house that looks like a train.

What features in your house remind you of traditional houses?

B The room for the tea ceremony and the entrance, which is reminiscent of a *doma* (traditional beaten earth floor entrance extending outside). The moon viewed through the windows *tsukimi*. Large open-plan spaces both in the living room and bedrooms. Organising the space in relation to *fusui* (fengsui).

B A long and narrow space like that of a *nagaya* (terraced town house, narrow and deep).

- **How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?**

B I'm an engineer and I viewed the house as being a provincial station or engine room with fully controlled mechanical ventilation (husband). I wanted to have a house that related to nature, wind, light, shadows (wife).

B We took advantage of a significant change in ground level to create a two-storey house linking these different heights.

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?**

B Although the house is made of steel, it is warm in winter. It's like a self-contained capsule. Throughout all of the seasons, we appreciate the shade of the bamboo and the undulations of folded sheet metal walls the reflections of which dance on the window blinds. We also take advantage of the breezes passing through our rooms.

A We hebben isolatie aangebracht op de binnenzijde van het plaatstaal, dat we vervolgens hebben afgedekt met transparante polycarbonaatpanelen om tot een licht geheel te komen, maar rekening houdend met het klimaat. Er zijn ook twee tuinen, een op de benedenverdieping en een andere op het terras, die het huis verbinden met de omliggende natuur.

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

B We zijn ons eindelijk bewust geworden van het leven in een huis. Onze favoriete plek? Gezeten aan de tafel in de grote ruimte voor de uitstalkast van mijn treinen (echtgenoot); in de zaal voor de theeceremonie, op het keukenkrukje in de hoek van de grote kamer, of op de verdieping in de kamer achteraan waar ik de strijk doe, die een gesloten en onafhankelijk vertrek vormt (echtgenote). Onze twee honden, met namen van treinen, *Kodama* en *Tsubame*, hebben ook hun draai gevonden in het huis.

B We planned some insulation on the inner side of the sheet metal, which we then covered with transparent polycarbonate panels to produce a lighter appearance while taking the climate into account. There are also two gardens, one on the ground floor and the other on the terrace connecting the house with the surrounding natural setting.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

B We have finally become aware of living in a house. Our favourite place? Sitting at the table in the large room in front of my trains showcase (husband); in the tea ceremony room, on the stool in the kitchen at the corner of the large room, or, on the floor in the back room where I do the ironing, which is like a closed, self-contained cell (wife). Our two dogs, named after trains, *Kodama* and *Tsubame*, have also found their way into the house.

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

Hideyuki Nakayama Architecture
House O

O 邸

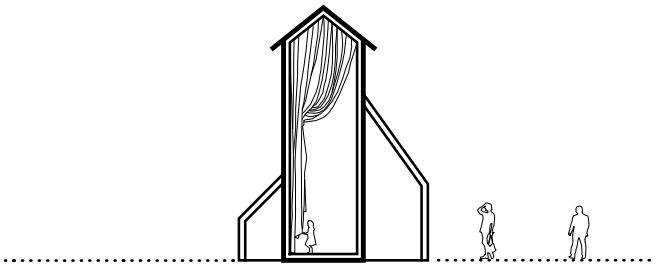
LOCATIE | LOCATION
Sakyo-ku, Tokio · Tokyo
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2009
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
2
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
60 m²
STRUCTUUR | STRUCTURE
staal en beton · steel and concrete
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
spuitpleister · projected plaster
BINNENBEKLEDING | LINING
geschilderd · painted
VLOER | FLOOR
geschilderde houten planken · painted wooden floor
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
5 (2 volwassenen, 3 kinderen) · (2 adults, 3 children)
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
professor industrieel design – huisvrouw
professor industrial design – housewife
VRIJE TIJD | LEISURE
wandelen · walking

• Waarom een architect?

B Ik hou van hedendaagse architectuur en ik kende Nakayama. Ik hield van zijn open geest. Een sterk punt in zijn projecten is de manier om zich niet vast te pinnen op één enkel concept. De architect kende mijn familie ook heel goed.

• Wat waren de wensen en eisen?

B Het was door een foto van de kerselaar bij de buren dat we tot deze plek werden aangetrokken. We wilden een heel vrije ruimte die we konden gebruiken naargelang onze behoeften en ons gevoel. Zo dient de grote ruimte als speelruimte voor de kinderen en voor kookcursussen. We houden er ook vergaderingen met de buren en zelfs politieke ontmoetingen. Alle functionele ruimtes (keuken, badkamer…) moesten



• Why an architect?

B I love contemporary architecture and I knew Nakayama. I appreciated his flexibility and the way in which he does not only rely on one unique and powerful concept in his projects. The architect also knew my family very well.

• What were the aspirations and requirements?

B This is a picture of the neighbour's cherry tree, which was what first attracted us here. We wanted a really unencumbered space that we could use according to our needs and moods. Thus the large room is used for children's games and cooking classes.

verborgen zijn. Mijn vrouw wilde ook graag moestuintjes.

A Mevrouw Okada zei me dat ze een huis wilde voor een gezin van vier personen. Ze wilde graag ook moestuintjes, ook al waren ze klein. Maar voor mij waren dat niet echt eisen.

- **Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?**

B Het huis is heel open en de vorm doet denken aan de bouwwerken waar men draagbare boeddhistische altaren plaatst, omikoshi. Dit staat niet rechtstreeks in verband met de vraag, maar het huis moest voldoen aan de lokale stedenbouwkundige regelgeving voor de bescherming van een zone van esthetisch belang. Een gevolg hiervan zijn het hellende dak en het ingehouden kleurenpalet.

A Het huis bestaat uit een hoofddeel en twee kleine aanbouwen. Deze samenstelling is een verwijzing naar traditionele bouwwerken. De vorm van het dak met twee hellingen en de kleur van de buitenmuur van de belangrijkste ruimte werden mede bepaald door de lokale regelgeving. Het dagelijkse leven speelt zich ook meer af in de kleine ruimtes en de tuintjes.

- **Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?**

B We wilden een vreemd huis, vol verrassingen, zonder duidelijke redenen. We wilden ook een huis dicht bij de grond.Ons huis leeft: we komen niet meer binnen langs dezelfde voordeur als in het begin, en de witte vloer van de grote zaal kreeg een patina.

A Hoewel ze vaak in het huis zijn, wilden mijn klanten het gevoel behouden het te kunnen ontdekken als vreemden. Er is ook de multifunctionaliteit.

- **Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?**

A De ruimtes en de tuintjes zijn met elkaar verbonden. Er is geen tegenstelling tussen binnen en buiten, maar eerder een relatie. In plaats van het huis en wat erbuiten is als iets afzonderlijks te beschouwen, moeten we het als een geheel zien. Dat is voor mij ecologie.

We also have meetings with neighbours in it and even political meetings. All the functional rooms (kitchen, bathroom, etc.) had to be hidden. My wife also wanted some vegetable gardens.

A Mrs. Okada told me they wanted a house for a family of 4. Even though they were small, she also wanted some gardens. But these weren't really requests for me.

- **What features in your house remind you of traditional houses?**

B It is very open and its shape is reminiscent of buildings in which portable Buddhist altars, omikoshi, are stored. This has no direct bearing on the question, but the house had to contend with the local regulations protecting an area of aesthetic interest, which stipulated a sloping roof and a restricted colour palette.

A The house consists of a main body and two small annexes. This configuration is reminiscent of traditional buildings. The gable roof shape and the colour of the exterior wall of the main building comply with local regulations. Everyday life is also expressed more directly in small spaces and gardens.

- **What was/were the keyword(s) used during the design of the house?**

B We wanted a strange house, full of surprises, for no apparent reason. We also wanted a house very close to the ground. Our home is alive: we no longer come back in through the same entrance door as was initially the case and the white hall floor has formed a patina.

A Although often living at home, my clients wanted to retain the feeling of discovery as if strangers. Multifunctionality is also a feature.

- **How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?**

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

B **De tempel en de kerselaar, de mensen die voorbij het raam passeren, het veranderen van de seizoenen en wandelen door de wijk. Als het koud is, komt er condensatie op het raam. De kinderen maken er graag tekeningen in. In de lente hebben we rozen in de tuin, en vooral de prachtig bloeiende kerselaar van de tempel hiernaast. In de zomer slapen we beneden in de grote zaal, omdat het dan op de verdieping te warm is. We gebruiken geen airco, omdat we daar een hekel aan hebben, maar we zetten de ramen open om de wind te laten binnenwaaien. De kleurrijke bladerpracht in de herfst… We leven met de seizoenen. Wanneer het buiten koud is, is het in huis ook koud, wanneer het buiten warm is, is het dat binnen ook.**

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

B **We zijn geen van beiden afkomstig uit Kyoto. We zijn nog maar vier jaar geleden verhuisd, maar we hebben al veel contact binnen de gemeenschap met de moeders van de kleuterschool en de mensen van de tempel hiernaast. We leven ook dichter bij de natuur. Tijdens de eerste zomer kwamen er libellen en grote nachtvlinders binnen langs de ramen. Onze favoriete plekjes? Ik ben niet vaak thuis, maar als ik er ben, zet ik me graag in de grote roze zetel van de broers Bouroullec (echtgenoot). Ik zit graag op de vloer van de keuken voor de moestuin en ik ben graag in de keuken om 's avonds de afwas te doen, terwijl ik naar de maan kijk (echtgenote).**

A The spaces and gardens are linked with one another. There is no opposition between the inside and the outside, instead more of a relationship. Rather than considering them separately, first the house and then what is outside, one should view the two together. This is ecology for me.

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?**

B The temple and its cherry tree, people walking by the window, the passing of the seasons and walks in the neighbourhood. When it's cold, condensation forms on the glazing. The children take advantage of this to do some drawing there. In spring, there are the roses from our garden and in particular the cherry tree from the neighbouring temple. In summer we sleep downstairs in the large room, because it is very hot upstairs. We do not use the air conditioning, which we strongly dislike, but open the windows to let in the breeze. The colours of the leaves mark the arrival of autumn. We live with the seasons. When it's cold outside, it's cold at home, when it's warm outside it's warm in the house.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

B Neither of us originally come from Kyôto. We moved only 4 years ago, but we already have friendships with mothers from the nursery within the community and with the neighbouring temple. We also live closer to nature. During the first summer, dragonflies and large moths came in through the window. Our favourite spots? I'm not often home, but when I am, I like to relax in the large pink chair by the Bourroulec brothers (husband). I love being on the kitchen floor by the garden or doing the washing up in the evening while watching the moon (wife).

Shigeru Ban Architects
House at Hanegi park - Vista

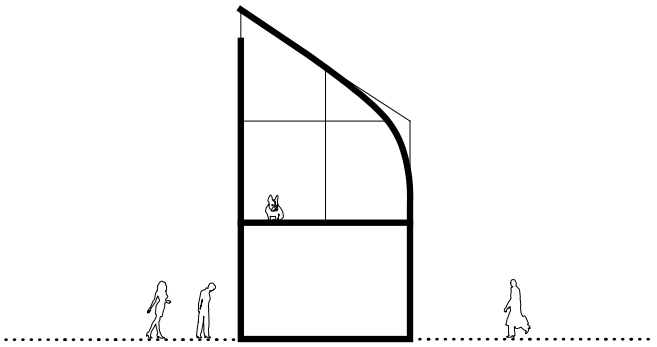
羽根木公園の家—景色の道

LOCATIE | LOCATION
Setagaya-ku, Tokio · Tokyo
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2011
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
3
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
170 m^2
STRUCTUUR | STRUCTURE
beton · concrete
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
geschilderd beton · painted concrete
BINNENBEKLEDING | LINING
geschilderde houten panelen
painted flexible panels in wood
VLOER | FLOOR
cement
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
2 volwassenen en 1 hond · 2 adults and 1 dog
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
advocaat – styliste · lawyer – stylist
VRIJE TIJD | LEISURE
wandelen met de hond – muziek componeren
walking the dog – composing music

• Waarom een architect?
B Vroeger woonden we in een appartement getekend door Shigeru Ban, waar we erg van hielden.

• Wat waren de wensen en eisen?
B We vroegen een grote leefruimte, twee werkruimtes en een slaapkamer.

• Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?
B De bouwgrond ligt in de as van een klein straatje en biedt een zicht op het Hanegi-park, dat achter het perceel ligt. De architect stelde voor om het zicht op de straat en het park te kadreren door een grote, doorlopende leefruimte te ontwerpen. Hij vroeg vervolgens aan zijn studenten om na te denken over de organisatie van de andere



• Why an architect?
B We used to live in an apartment designed by Ban Shigeru, which we liked a lot.

• What were the aspirations and requirements?
B We asked him for a large living room, two work spaces and a bedroom.

• What was/were the keyword(s) used during the design of the house?
B The land is located in the axis of a small street and provides a view out onto the Hanegi park located to the rear of the plot. The architect suggested

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

vertrekken, om ons zo verschillende scenario's te kunnen voorstellen onder de vorm van maquettes.

A Uitzicht.

- **Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?**

B Die vinden we terug in de hal, waar men zijn schoenen moet uittrekken, en in de bad-douchekamer, waar je kunt douchen om je te wassen, op de vloer van de kamer zelf, voor je een bad neemt om te ontspannen.

A In het traditionele Japanse huis bevindt de grens zich niet ter hoogte van de omheiningsmuur, maar daar waar de blik stopt na een opeenvolging van achtergrondelementen: de haag, het loof van de bomen in de buurt, de berg. Hier zorgt het doorkijkeffect ervoor dat de leefruimte doorloopt tot in het bos. Langs de straatkant wordt het zicht, door de horizontale raampartij, gekaderd door twee achtergronden: de straat en de lucht.

- **Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?**

B De raamopening van de leefruimte op het groen van het park.

A De bouwgrond ligt bovenop een heuvel, op de hoek van een straat die draait in een rechte hoek. De naburige percelen waren reeds bebouwd en de vrije ruimte werkte als een venster van de straat naar het groen van het Hanegi-park. Het leek ons belangrijk om dit zicht op het park van op de heuvel te behouden. Het zicht op het park kan het gevoel geven in een bos te wonen. Aan de andere kant toont het zicht aan de straatkant een residentiële woonwijk. Om een onderscheid te maken tussen deze twee landschappen, waren twee verschillende kadreringen nodig. Er werd een raam met een grote boog voorzien aan de straatkant, waardoor het contrast tussen bos en straat wordt verzacht. Aan de kant van het park werd een hoekig raam voorzien, zodat het bos zou overkomen als een collage op een muur van het huis. Op deze manier wordt de zitkamer een soort magische overgang van het gewone naar het buitengewone, door het leven op de straat te verbinden met dat in het bos, door twee parallelle dimensies met elkaar te verbinden.

creating settings looking out on to the street and the park by creating a living room crossing from side to side. He then asked his students to think about the internal organisation of the other rooms in order to create for us several proposals in model format.

A View (vista).

- **What features in your house remind you of traditional houses?**

B You can find it in the hall, where you have to take your shoes off, and in the bath-shower room, where you take a shower to get clean, on the floor of the room, before getting into the bathtub to relax.

A In the traditional Japanese house, limits are not set right at the perimeter walls, but wherever the eye is stopped by a succession of backdrops: the hedge, the foliage in surrounding trees, the mountains. Here, the through-view extends the living space into the forest. At the side of the road, the opening intersected by a horizontal bay window, the view is framed by two backdrops: the road and the sky.

- **How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?**

B Opening up the living room and looking out onto the park vegetation.

A The land is situated at the top of a hill at the corner of a street running at right angles. The neighbouring plots have already been built and the vacant space acted like a window from the street out onto the Hanegi park vegetation. It seemed important to us to keep this view out over the park from the hill. The view out over the park can give rise to a feeling of living in the forest. In contrast, the road-side view paints a picture of residential urbanisation. To distinguish these two landscapes, two different ways of framing them were required. One frame with a big curve was planned for the road side, softening

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

B **Heel het jaar door geeft het huis ons een uitzicht op de omliggende natuur. In de winter blijven de ramen toe en valt de lage zon binnen in het huis door het raam op het zuiden. In de lente en herfst zijn de wanden open, en wordt de zitkamer bijna een buitenruimte. In de zomer staan de ramen open, maar worden er vliegenramen gebruikt.**

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

B **Ja, we zijn vaker thuis en nodigen meer mensen uit. Onze favoriete plek is de leefruimte.**

the contrast between the forest and the road. On the park side, an angular frame was designed so that the forest looks like a collage on a wall of the house. In this way, the living room becomes a kind of magical transition between the ordinary and the extraordinary, connecting street life and forest life, forging the link between two parallel dimensions.

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?**

B Throughout the year, the house provides a view of the surrounding natural setting. In winter, the windows are closed and the low-angled sunlight enters the house through the horizontal bay facing south. In spring and in autumn the walls are open, the living room becomes almost an outdoor space. In summer, the windows are open, but the mosquito nets are deployed.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

B Yes, we spend more time at home and we invite more people to our home. Our favourite place is the living room.

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

Go Hasegawa & Associates
Komazawa House

駒沢の家

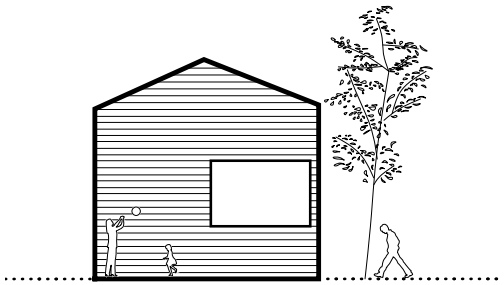
LOCATIE | LOCATION
Setagaya-ku, Tokio · Tokyo
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2011
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
3
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
64 m²
STRUCTUUR | STRUCTURE
hout · wood
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
planken in eucalyptus · eucalyptus boards
BINNENBEKLEDING | LINING
triplex in lauan · lauan plywood
VLOER | FLOOR
kwartsiet · quartzite
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
3 (2 volwassenen, 1 kind) · (2 adults, 1 child)
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
werknemers in een bedrijf · enterprise employees
VRIJE TIJD | LEISURE
tentoonstellingen – zang – tekenen
exhibitions – singing – drawing

• Waarom een architect?

B We wilden een huis met een origineel grondplan en geen standaardvorm. We waren ook geboeid door het ontwerpproces van het huis. Meneer Hasegawa werd ons voorgesteld door een gemeenschappelijke vriend, die afgestudeerd is aan dezelfde universiteit. Hij heeft ons bovendien geholpen bij het vinden en kiezen van de bouwgrond.

• Wat waren de wensen en eisen?

B Een grote leefruimte. We hebben zelfs al een concert van Mongoolse muziek gegeven in deze ruimte. Een licht huis met veel zon.
A Mijn klanten woonden vroeger op de bovenverdieping van een appartementsgebouw in een goed geventileerd en zonnig appartement. Ondanks het kleine perceel wilden ze toch beschikken over een gelijkaardig comfort. Omdat ze met drie wonen



• Why an architect?
B We wanted a house with an original layout and not a standard model. We were also interested in the process of developing the house. Mr. Hasegawa was introduced to us through a mutual friend, a graduate of the same university. He also helped us to find and choose the land.

• What were the aspirations and requirements?
B A large living space. We even organised a Mongolian music concert in this room. A bright and sunny house.
A My clients previously lived in an attic apartment, sunny and well ventilated.

in dit kleine huis, wilden ze ook een open, onbegrensde ruimte.

- **Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?**

B Grote vensters met een zicht op buiten; natuurlijke materialen zonder snufjes.

A Een nieuw type houtskelet, de vorm van een huis, twee verdiepingen. Ik wilde een herinterpretatie van het archetypische huis dat na de oorlog werd gebouwd. Het huis lijkt op dat van de buren door zijn algemene vorm en hoogte. Het nieuwe ligt in de materiaalkeuze voor het dak en de buitenmuren, de schaal en de positionering van de raamopeningen, de verhouding tussen de verdiepingen en de bouwwijze voor de vloer van de verdieping.

- **Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?**

B Het houtskelet, de grote ruimte in bruin, donker hout met lichte scheidingen. De stenen vloer van de grote zaal. Het is niet echt binnen, niet echt buiten, maar beide tegelijkertijd. De grote ramen die volledig open kunnen.

A Een van de bijzonderheden van dit huis is de opengewerkte vloer. In de traditionele huizenarchitectuur vinden we ramen met een rasterwerk, houten stores, *sudare* (bamboescherm) en nog vele andere elementen om rechtstreekse inkijk te voorkomen. Deze ingrepen dienen om de verbinding met buiten te verzachten.

- **Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?**

B Het licht dat door de ramen valt. De kalmte en intimiteit van het huis, ondanks de grote ramen.

A Aan de oostkant van het terrein, de straatkant, stond een pruimenboom bij de buren. Zoals bij de *shakkei* (het procedé van het lenen en kadreren van het landschap in de traditionele tuinen), wilde ik die *lenen*. Hiervoor hadden we een groot venster nodig, dat redelijk hoog moest worden geplaatst, op 1,65 meter van de vloer, om de blikken van voorbijgangers te vermijden.

Despite the small size of the land, they wanted to have at their disposal comparable conditions of comfort. With three people living in this small house, they also wanted an open and fairly fluid space.

- **What was/were the keyword(s) used during the design of the house?**

B Large windows that open to the outside; natural materials without any primer.

A A new type of wooden structure, a house shape, 2 stories. I wanted to read up again on this archetype of house as it appeared after the war. The house looks like its neighbours thanks to its general shape and height. The novelty lies in the choice of roofing material and exterior walls, the scale and position of the windows, the relationship between the floors and the construction method of the upstairs floor.

- **What features in your house remind you of traditional houses?**

B Timber structure, the large single room in dark brown wood with small separations. The stone floor of the large room that is neither really inside, nor outside, but both at once. The large windows that can be opened fully.

A One special feature of this house is its slatted floor. In traditional domestic architecture, there are slatted windows, wooden blinds, *sudare* (screens), as well as other elements that obscure direct views. These methods are used to soften the relationships with the outside.

- **How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?**

B The light that falls from the windows. The quietness and privacy in the house in spite of our large windows.

A To the east of the land, across the road, there was a plum tree at the neighbour's. As in *shakkei* (process

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

Om voor een goede ventilatie te zorgen en het natuurlijke licht tot op de beneden-verdieping te brengen, maakte ik een groot dakraam en werd de vloer van de verdieping ook opengewerkt.

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

B **In de winter is het lekker warm in huis (in de leefruimte tenminste, want op de verdieping is het frisser), dankzij de vloer-verwarming en de gerecyclede warme lucht in een gesloten circuit. In de lente moet je alles kunnen openzetten. In de zomer kun je genieten van de geluiden van de insecten, de temperatuur, de wind en het zicht op de bomen in de buurt.**

A **Dankzij de opengewerkte vloer op de verdieping, is het huis ook heel het jaar door goed geventileerd. De ramen en het dakraam kunnen ook worden afgedekt met gordijnen. Het huis ziet er dan heel anders uit. Met andere woorden: het klimaat in huis varieert in functie van de aanpassingen aan ramen en gordijnen. In de eeuw van de ecologie is het mooie van de Japanse cultuur dat de bewoner zijn huis aanpast in functie van wat hij wil en nodig heeft, door net te spelen met de raamopeningen.**

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

B **Ja, we worden hier graag wakker 's ochtends. We kijken minder tv en gaan vaker uit. Onze favoriete plekjes? De badkamer, door het grote raam, terwijl ze tegelijk veel intimiteit biedt; de overloop van de trap met het zicht door het grote raam (echtgenoot). De zitkamer met de grote fauteuil (echtgenote); de hond, die even oud is als het huis, houdt van de glazen voordeur.**

used in traditional gardens borrowing and framing the landscape), I wanted to *borrow* it. For this purpose we needed to open up a large window, positioning it high enough, 1.65 meter above the ground, to avoid passers-by looking in. To allow effective ventilation and also let in natural light to the ground floor, I opened up a large skylight in the roof and made the floor slatted.

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?**

B In winter the house is warm (at least in the living room as the floor is colder) with the floor heating and hot air recycled through a closed circuit system. In the spring, we need to open everything. In summer, we enjoy the chirping of insects, the temperature, breeze and views of the neighbouring trees.

A Thanks to the slatted floor, the house is well ventilated throughout the year. The windows and the skylight can be opened or closed by means of curtains giving the impression that the space in the house changes radically. In other words, the climate in the house varies depending on the adjustment of windows and curtains. In the age of ecology, the beauty of Japanese culture holds to the principle that its inhabitant adapts his house to his aspirations and needs, simply by adjusting the openings.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

B Yes, we take pleasure in getting up in the morning at home. We watch less television and we go out more often. Our favourite places? The bathroom because it has a large window while having excellent privacy; the landing from the staircase with the view provided by the large window (husband). The lounge and its large armchair (wife); the dog who is the same age as the house prefers the glass entrance door.

Sugawara Daisuke
Cut through House

切通しの家

LOCATIE | LOCATION
Oami, Chiba prefectuur · prefecture
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2011
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
3
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
104 m^2
STRUCTUUR | STRUCTURE
hout · wood
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
coating
BINNENBEKLEDING | LINING
coating
VLOER | FLOOR
eiken parket · oak flooring
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
4 (2 volwassenen, 2 kinderen) · (2 adults, 2 children)
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
computer ingenieur en huisvrouw
computer engineer and housewife
VRIJE TIJD | LEISURE
muziek, vissen, wandelen · music, fishing, hiking

• Waarom een architect?

B Meneer Sugawara werd aan ons voorgesteld door een aannemer die een vriend was uit mijn kindertijd. Die laatste, die dacht dat hij zelf niet volledig kon beantwoorden aan onze behoeften, vond de bouwgrond en bouwde het huis volgens de plannen van de architect. We wilden geen huis uit een catalogus en wilden ook een huis dat niet zou verouderen, maar eerder een patina zou krijgen.

• Wat waren de wensen en eisen?

B We wilden een grote gemeenschappelijke ruimte voor ons gezin, het platteland kunnen zien en muziek kunnen beluisteren.

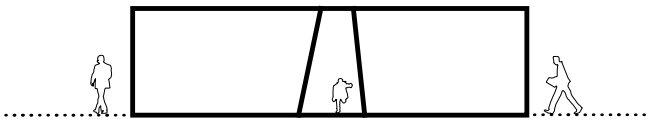
A Ze wilden gericht op hun gezin leven, genieten van de natuur in de omgeving, het natuurlijke licht en de buitenomgeving, maar toch de intimiteit bewaren.

• Why an architect?

B Mr. Sugawara was introduced to us by the builder, who was a childhood friend. The latter, who didn't think he would be able to fully meet our requests himself, found the land and built the house according to the architect's plans. We didn't want an off-the-shelf house and we also wanted a house, which rather than growing old, would weather with age.

• What were the aspirations and requirements?

B We wanted a large communal space for our family, to see the countryside, to be able to listen to music.



A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

- **Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?**

B **Een modern, elegant, strak design (echtgenoot); ietwat oudere voorwerpen met cachet bezitten (echtgenote).**

A **De integratie van het natuurlijke landschap (noorden) en van het artificiële stadslandschap (zuiden).**

- **Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?**

B **De materialen (hout en bepleistering).**

A **De geometrie is redelijk hedendaags, maar de relatie binnen-buiten is traditioneel. Het huis is als het hol van een dier.**

- **Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?**

A **Het huis is gelegen aan de grens van de nieuwe stad en de rijstvelden. Van aan de straatkant, richting stad, zien we een gewone *doos*. Binnen is de geometrie organischer en herinnert ze aan de natuur. De driedimensionale vorm nodigt de wind en het licht uit om binnen te komen, maar beschermt tegen inkijk van op straat. Ik tracht altijd om moderne technieken en traditie te combineren, niet enkel op niveau van de vorm, maar ook wat de thermische omstandigheden betreft. De vorm van de ruimte hier (de grote raampartij in de noordelijke gevel) zorgt voor veel natuurlijk licht, en de luchtcirculatie (door de opening) voorkomt zo veel mogelijk het gebruik van de airco-installatie met luchtverwarmingsfunctie, die desondanks werd geïnstalleerd voor heel koude of heel warme dagen. Het huis is goed geïsoleerd en de bewoners kunnen zich ook aan de hand van hun kleding aan de temperatuur in huis aanpassen.**

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

B **We kunnen genieten van het zicht op de velden en hebben geen gordijnen nodig. Hoewel het huis noordelijk georiënteerd is, komt het licht langs de twee kanten binnen en zijn we beschermd tegen inkijk van op**

A They wanted to live with the focus on the family, to enjoy the surrounding natural environment, to see daylight and the outside while protecting their privacy.

- **What was/were the keyword(s) used during the design of the house?**

B A modern, elegant/sharp design (husband); to have some old objects with a bit of character (wife).

A Integrating the natural landscape (to the north) and the artificial landscape of the city (to the south).

- **What features in your house remind you of traditional houses?**

B The materials (wood and render).

A The geometry is fairly contemporary, but the relationship between the inside and outside is traditional. The house is like an animal's burrow or den.

How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?

A The house is located on the edge of the new town and rice fields. From the road, on the city side, all we can see is a simple box. On the inside the geometry is more organic and evokes nature. Its three-dimensional form invites in the breeze and the light while screening the interior from the road. I always try to combine modern techniques and tradition not only in terms of shape and form but also the heating conditions. The shape of the space here (the large bay window to the north) allows in plenty of natural light and the breezes (through the cut) wherever possible and thus avoids having to use air conditioning, which is still installed for very cold or hot days. The insulation is excellent and customers can always adapt by putting on/taking off clothing.

straat (aan de zuidkant). In de winter sluiten we het raam en zetten we de vloerverwarming aan. In de zomer zetten we alle ramen open en gebruiken we de airco zelden. In de winter ruiken we het afbranden van de rijstvelden. Bij heldere hemel kunnen we ook van de sterren genieten. In de lente genieten we van de geluiden van de dieren en de zang van vogels, zoals de nachtegaal. In de zomers staat alles open. We voelen de wind en zijn beschut tegen de zon. In de herfst zien we de kleuren van de rijstvelden en bomen veranderen.

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

B Ja, we gebruiken ons terras veel om te relaxen, om er te eten en voor allerlei activiteiten. De gemeenschappelijke ruimte is onze favoriete plek, omdat heel het gezin zich er meestal bevindt.

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?**

B We can see the countryside without needing any curtains. Even though we are facing north, the light enters from both sides and we are protected from people looking in from the street (to the south). In winter we close the window and turn on the floor heating. In summer we open all the windows and only rarely use the air conditioning. In winter, the smell of burning in the rice fields is present. We can also gaze at the stars thanks to the clear skies. In the spring, we enjoy listening to the sounds of animals and birds singing, such as nightingales. In summer, everything is open. We can feel the breeze while remaining protected from the sun. In autumn, we experience the changing colours of the rice fields and trees.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

B Yes, we use our terrace a lot to relax, eat, and have all sorts of activities. The communal space is our favourite place because this is where our family is.

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

Contemporaries
House in Zaimokuza

材木座の家

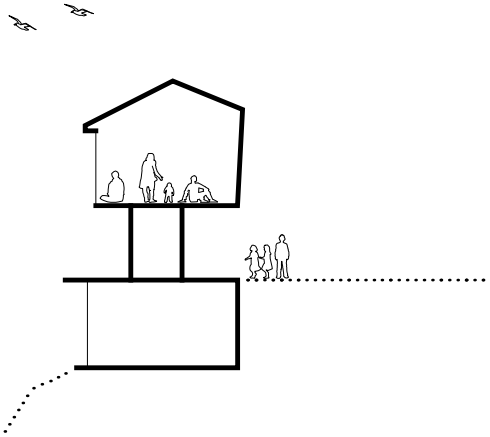
LOCATIE | LOCATION
Kamakura, Kanagawa prefectuur · prefecture
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2012
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
4
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
118 m²
STRUCTUUR | STRUCTURE
beton en hout · concrete and wood
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
geschilderde vezelcementplaat
painted fiber cement panels
BINNENBEKLEDING | LINING
multiplex in lauan · auan plywood
VLOER | FLOOR
multiplex in lauan · auan plywood
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
4 (grootmoeder, koppel, kind)
(grandmother, couple, child)
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
architecten · architects
VRIJE TIJD | LEISURE
kijken naar honkbal, fietsen, naaien
watching baseball, cycling, sewing

• Waarom een architect?

Gezien ik zelf architect ben, was de vraag eerder: waarom het bestaande huis afbreken? Na de dood van mijn vader was het voor mijn moeder moeilijk om in het huis te blijven dat mijn vader had laten bouwen en waarin ze samen een groot deel van hun leven hadden gewoond. Om weer voort te kunnen, was het beter om van huis te veranderen, om er een nieuw te ontwerpen. Ik heb daarom de architect van het huis van mijn vader ontmoet om hem uit te leggen dat ik het wilde afbreken om er een nieuw in de plaats te zetten. Hij begreep het, natuurlijk, en heeft het aanvaard.

• Wat waren de wensen en eisen?

Achter het huis loopt een weg die alle scholieren gebruiken om naar de middelbare school in de stad te gaan. Ik wilde het zicht



• Why an architect?

As an architect myself, the question was more of a case of: why destroy the existing house? Upon the death of my father, it was very difficult for my mother to remain in the house that my father had built and in which they had lived together most of their lives. To allow her to move on, it was better to change houses, and to design a new one. So I met the architect of my father's house to explain to him my wish to demolish it in order to build a new one in its place. Of course, he understood and accepted this.

op de zee van op de weg vrijmaken, zodat ze de zee zouden kunnen zien wanneer ze hier voorbijkomen.

- **Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?**

Voor mij was het belangrijk om bij het ontwerp van dit huis de diversiteit te integreren: veel verschillende assen, lijnen en openingen naar het landschap, naar de natuur, de geschiedenis en de tijdelijkheid van de plek. Deze structuurlijnen volgen de grenzen van het terrein, het uitzicht, de zee en andere assen in de buurt.

- **Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?**

Door te werken voor Toyo Ito, of door samen met Kazunari Sakamoto te studeren, ben ik veel te weten gekomen over hun kennis over de geschiedenis en traditie. In dit huis is er geen specifiek element dat zich daarop inspireert, maar is het eerder een mengeling die uit zichzelf werkt als reactie op de context. De structurele indeling wordt bijvoorbeeld opgelegd door het gebruik: als een kolom het zicht op de zee belemmerde, moest die bijvoorbeeld verplaatst worden.

- **Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?**

Het zicht van op de eerste verdieping, beschermd maar ook open naar de wijk, illustreert het evenwicht dat we zochten. De volumetrie van het huis is zo bedacht dat ze de beste zichten geeft door zich zo goed mogelijk aan te passen aan het terrein. De benedenverdieping is heel open langs de straatkant (bijna een doorkijkwoning). Maar de verdieping van de gemeenschappelijke ruimte en de verdieping van de slaapkamers zijn beter beschermd tegen inkijk, terwijl ze toch erg opengewerkt zijn om van de uitzichten, geluiden en geuren van de wijk te genieten.

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

- **What were the aspirations and requirements?**

A road used by all the students going to the city college passes behind the house. I wanted to extend the view out over the sea from the road so they could look out to sea when passing.
What was/were the keyword(s) used during the design of the house?
For me it was important to design this house while integrating diversity: a multiplicity of axes, lines and opening it up to look out to the landscape, the natural setting, the history and the timeline of the place. These design lines follow the borders of the site, the view, the sea and other surrounding focuses.

- **What features in your house remind you of traditional houses?**

While working for Toyo Ito, or studying with Kazunari Sakamoto, I learned a lot from their knowledge of history and tradition. In this house there is no single item in particular which is inspired by it, but rather a mixture that has developed naturally in response to the context. The structural framework, for instance, is limited by practical considerations: if a post disrupted the view out to the sea, then it was moved.

- **How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?**

The view from the first floor, protected but open to the neighbourhood, epitomises the balance we were looking for. The spatial design of the house is designed to offer the best views taking into account the environment. The ground floor is largely open from the street. But the floor of the communal room and that of the upstairs rooms are better protected from people looking in while allowing a generous opening out to the views, sounds and scents of the neighbourhood.

in de winter is de gemeenschappelijke ruimte op de verdieping verwarmd en goed geïsoleerd, maar de benedenverdieping is koud. In de zomers daarentegen wordt de benedenverdieping erg aangenaam en fris. De harmonie met de seizoenen komt zo tot uitdrukking in het gebruik van de verschillende ruimtes in huis, naargelang de lichtinval, het uitzicht of de temperatuur. We zien de seizoenen ook graag wisselen, want het landschap verandert enorm.

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

Tijdens het weekend breng ik graag tijd thuis door met mijn dochter. Ze zijn allebei van hetzelfde jaar! Onze favoriete plek hangt van het seizoen af.

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?**

In winter, the main room on the upstairs floor is heated and well insulated, but the ground floor is cold. In summer, on the contrary, the ground floor is very pleasant and fresh. This harmony with the seasons also finds expression in the use of particular places within the house, in response to the light, view, or temperature. We also like watching the seasons passing by as the landscape varies greatly.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

At weekends, I like spending time with my daughter at home. Both were conceived and born together! Our favourite place depends on the season.

Jun Igarashi Architects
Receptacle

リポジトリ

LOCATIE | LOCATION
Asahikawa · Hokkaido
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2012
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
2
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
279 m²
STRUCTUUR | STRUCTURE
hout · wood
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
bekleding in rode den · red pine cladding
BINNENBEKLEDING | LINING
behang · wallpaper
VLOER | FLOOR
berken vloer · birch flooring
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
4 (2 volwassenen, 2 kinderen) · (2 adults, 2 children)
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
manager van een coöperatieve meubilair – landschapsarchitect · manager of a furniture cooperative – landscape architect
VRIJE TIJD | LEISURE
objecten, auto's – tuinieren, skiën, manga, foto
objects, cars – gardening, skiing, manga, photo

• Waarom een architect?

B **Wij wilden een gepersonaliseerd ontwerp, anders dan de huizen van projectontwikkelaars die je uit een catalogus kiest. Ik was ook geïnteresseerd in architectuur, en we hielden van de huizen van meneer Igarashi. Ze zijn goed aangepast aan het klimaat en bieden een bijzondere ruimte voor het dagelijkse leven.**

• Wat waren de wensen en eisen?

B **We wilden een woning op één verdieping, die mooi in harmonie is met het vlakke landschap van de rijstvelden en de omliggende velden, waar niet gebouwd mag worden. We wilden ook een garage voor twee auto's en een ruimte die later voor de kinderen geschikt zou zijn.**

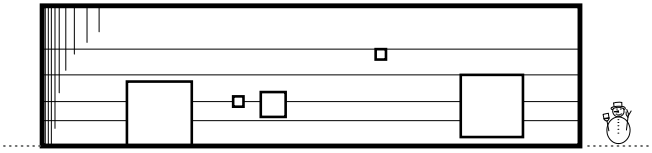
• Why an architect?

B We wanted a personalised home, different from those by builders that you choose from a catalogue. I was also interested in architecture and we particularly liked the houses of Mr. Igarashi. They are well adapted to the climate and offer a different kind of space for everyday life.

• What were the aspirations and requirements?

B We wanted a single-storey house, which would be one with the flat landscape of rice fields and the surrounding fields, which can never be built upon. We also wanted a two-car garage and

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT



• Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?

B Een heel open huis, met veel bergruimte, dat warm is in de winter.

A Mijn gebouwen ontstaan nooit uit concepten. Als ik er naderhand over nadenk, is hetgeen waar ik vooral aan moet denken de notie van bufferruimte.

• Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?

B De inkom heeft de functie van sas. Het natuurlijke licht is zacht en het kunstlicht wordt gefilterd.

A Ik word beïnvloed door architectuur in het algemeen en niet enkel door die van mijn land. In de traditionele architectuur is de engawa (soort veranda die gesloten of open kan zijn, geplaatst tussen de tuin en de binnenruimte in de traditionele architectuur) als leefruimte belangrijk.

• Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?

B Het huis is heel goed geïsoleerd tegen extreme temperaturen (tot – 30 °C in de winter en +30 °C in de zomer). De ramen zijn klein, hebben dubbel Low E-glas (lage emissie) en raamkaders in pvc. We beschikken over geen enkele andere warmtebron dan de vloerverwarming, die op benzine werkt. In het huis bereikt de temperatuur in de winter 20 °C. In de zomer zetten we de ramen open.

A De wensen van de mens zijn ontelbaar. Dat geldt ook voor de mogelijkheden van de binnenruimte. Elke architect is vrij om dit zo goed mogelijk in te vullen. Ik ben vooral geïnteresseerd in de verhouding tussen de ruimte en de wereld, en dus de mogelijkheden die worden geboden door de bufferruimtes. In Japan hebben we de engawa, maar we vinden gelijkaardige ruimtes in heel de wereld, en vooral in Zuidoost-Azië. Het zijn heel aangename leefruimten met een universele uitstraling.

• De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?

an adaptable space for children in the future.

• What was/were the keyword(s) used during the design of the house?

B A very open house, which has lots of storage, and is warm in the winter.

A Design concepts never come before my buildings. In retrospect, when I think about it, what actually comes to mind is the concept of a buffer space.

• What features in your house remind you of traditional houses?

B The entrance acts as an airlock. Natural light is soft and the lighting is screened.

A I'm influenced by architecture in general and not just that of my country. In traditional architecture, the engawa is important (a type of *porch* alternately opened and closed, placed between the garden and the interior spaces in traditional architecture) as a place of life.

• How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?

B The house is very well insulated against extreme temperatures (as much as -30° C in winter to + 30° C in summer). The windows are small, double glazed, low emission glass (Low-E) and with PVC frames. We have no other source of heat than the underfloor heating whose energy source is petrol. Inside the house, the temperature reaches 20° C in winter. In summer we open the windows.

A Man's desires are endless. This also applies to the potential of interior space. Every architect is free to respond to this in the best possible way. For my part, I'm interested in the relationship between space and the world and so the possibilities provided by buffer spaces. In Japan we have engawa, but there are similar areas around the world, particularly in South-east

B In de winter is het een wit huis in een witte omgeving. Alles wat je door de ramen ziet, is wit, en het licht weerkaatst op de sneeuw en valt binnen. Er is geen geluid en ons huis is compact, teruggevouwen op zichzelf en beschermend. In de lente ruiken we de geur van de omgeploegde aarde op de velden. In de zomer vormt het witte huis een groot contrast met het groen van de velden. Het huis is heel open: we openen de ramen en de grote gordijnen tussen de verschillende vertrekken. Er valt een zacht licht door de zenitverlichting. We horen de kikkers en insecten. In de herfst ruiken we het gemaaide gras.

A Japan, dat van noord naar zuid erg langgerekt is, heeft gevarieerde omgevingen. We kunnen dus niet op een algemene manier praten over een harmonie met de natuur. In het geval van Hokkaidô is zich beschermen tegen de omgeving belangrijk. We gebruiken hier bufferruimtes om deze afstand te creëren.

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

B Ja. Vroeger woonden we in een redelijk somber appartement. Nu worden we, omdat we geen gordijnen hebben, vroeg wakker van het ochtendlicht. Er is veel meer gebruiksvrijheid. Onze kinderen amuseren zich beter binnen. Ze spelen bijvoorbeeld met papieren vliegtuigjes die ze van de ene kamer naar de andere gooien. We kunnen ook een jacuzzi installeren op het buitenterras en starend naar de sterren een bad nemen. In de winter is het wat moeilijk om alles sneeuwvrij te houden, maar de toegang tot onze auto's is goed. Onze favoriete plekken zijn de keuken, vanwaar ik een zicht heb uit het raam (echtgenote); de kamer met de schommelstoel en de zetel van de zitkamer (echtgenoot).

Asia. They are very pleasant places to live with universal claim.

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?**

B In winter, the house is white in a white space. Everything appears white through windows and light comes in reflected off the snow. There is no noise and our house is compact, closed in on itself and protective. In spring, you can smell the earth furrowed in the fields. In summer the all-white house provides a stark contrast to the greenery of the fields. The house is very open: we open the windows and the large curtains between rooms. Soft natural lighting spills through the skylight. We can hear the frogs and insects. During autumn, we can smell cut grass.

A Japan, elongated from north to south, enjoys a variety of environments. We can't talk in general terms about harmony with nature. In the case of Hokkaidô, protecting oneself from the environment is important. Here we use buffer spaces to create this distance.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

B Yes. We used to live in a rather dark apartment. Now, in the absence of curtains, the light wakes us early. There is much greater freedom in how we use the space. Our children play more inside. For example, they throw paper aeroplanes between rooms. We can also install a Jacuzzi on the terrace outside and enjoy a bath while star gazing. In winter clearing the snow is a bit complicated, but access to our cars is straightforward. Our favourite places are the kitchen where I have a view out through the window (wife); the room with the rocking chair and the lounge sofa (husband).

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

Mikan
House in Kamakura

鎌倉の家

LOCATIE | LOCATION
Kamakura, Kanagawa prefectuur · prefecture
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2012
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
2
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
63 m^2
STRUCTUUR | STRUCTURE
hout · wood
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
pleister · plaster
BINNENBEKLEDING | LINING
structurele multiplex in lauan · tructural plywood of lauan
VLOER | FLOOR
cementvloer en vloer in beuk · mortar and beech flooring
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
1
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
juwelenontwerpster · juwelry designer
VRIJE TIJD | LEISURE
surfen, muziek beluisteren · surfing, listening to music

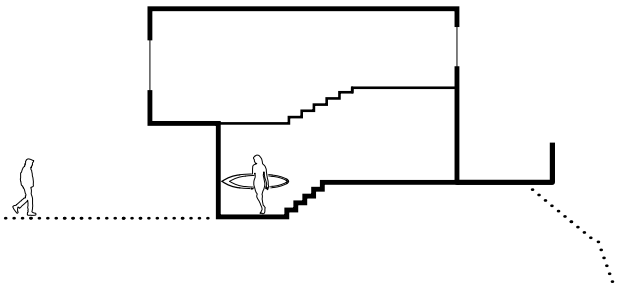
• Waarom een architect?

B Ik wilde geen huis van een ontwikkelaar, maar een huis op maat, dat aangenaam is om in te wonen.

• Wat waren de wensen en eisen?

B Ik wilde weg uit Tokio om een nieuw leven te starten, ik wilde in een aangename omgeving wonen. Dicht bij de zee, om te kunnen surfen. Ik had ook veel bergruimte nodig, een werkplek en plaats om mijn werken tentoon te stellen.

A Onze klant wilde een zo groot mogelijk huis, ondanks het erg krappe budget. Een huis dat als atelier kon dienen, als galerie om juwelen tentoon te stellen en als plek om vrienden uit te nodigen voor feesten.



• Why an architect?

B I didn't want a builder's house but a custom-made home, which is pleasant to live in.

• What were the aspirations and requirements?

B I wanted to leave Tokyo for a new life, to live in a pleasant setting near the sea to go surfing. I also required a lot of storage, and needed a place to work and a place to exhibit my work.

A Our client wanted to have the largest house possible, in spite of having a very tight budget. A house that would serve as a workshop, gallery to exhibit her jewellery, and a place in which to entertain friends.

- **Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?**

B Ze is heel open. Met uitzondering van mijn slaapkamer die met een gordijn is afgesloten, zijn alle andere ruimtes open. De buitenkant is meer gesloten. Ik werd me later pas bewust van het contrast tussen de binnen- en buitenkant.

A Een kleine minimalistische doos langs buiten, binnen een verrassend groot, warm nest.

- **Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?**

B Niets in het bijzonder.

A We hadden geen duidelijke wens om een verband te leggen, maar de buitenbepleistering (aangebracht met een houten truweel op de verdieping voor een rustiek effect, en met een metalen truweel aan de inkom voor een zachter effect) en het gebruik binnen van ruw hout met een zichtbaar gebinte zijn schatplichtig aan de lokale tradities. De cementpanelen in de kiezel, geplaatst als losliggende Japanse stapstenen, tobiishi, herinneren aan de stenen uit traditionele tuinen.

- **Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?**

A Bij de plaatsing van de ramen hebben we rekening gehouden met het uitzicht en de bezonning. Het huis heeft twee gevels. Langs de straatkant is de gevel heel gesloten (de klant wilde bovendien niet dat het adres op de muur aan de inkom kwam. En binnen datzelfde idee hebben we ook de brievenbus verstopt). De westelijke gevel, boven een parking van meer dan 4 meter die voor wat afstand en intimiteit zorgt, is volledig open en geeft uit op een groot terras met zicht op de berg Fuji. Het huis speelt vooral in op het uitzicht, het licht en de wind. Het is eerder een zomerhuis. We hebben ramen voorzien op verschillende plaatsen om een goede, natuurlijke ventilatie te verkrijgen. In de winter zorgen de bovenlichten op het zuiden ook voor licht en warmte. Aan de westelijke gevel, aan het terras, kunnen houten stores, sudare, worden neergelaten om het felle namiddaglicht te filteren.

- **What was/were the keyword(s) used during the design of the house?**

B It is very open. Apart from my bedroom that is shut off by a curtain, everywhere can be accessed directly. The exterior is more enclosed. I became aware of the contrast between the inside and outside later.

A A small minimal box on the outside, with the surprise of a large warm shelter inside.

- **What features in your house remind you of traditional houses?**

B None in particular

A We had no strong desire to assert this connection, but the outdoor render (applied with a wooden trowel upstairs to give a rustic appearance, metal at the entrance to accentuate softness at eye level) and the use of unfinished timber indoors revealing the structure, are a reflection of local conditions. Cement board, fitted as disjointed Japanese tobiishi stepping stones set in the gravel but still reminiscent of traditional garden stonework.

- **How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?**

A We considered the view and the amount of sunshine when positioning the windows. The house has two faces. From the side of the road, it appears very secluded (the client has also decided not to display her address on the entrance wall. In the same spirit, we have concealed the letterbox). On the other side, to the west, overlooking by 4 meters a car park, hence providing privacy, it is fully open on its large terrace looking to Mount Fuji. The house takes full advantage of the view, light and breeze. It is more of a summer home. We planned windows in various locations to ensure good natural ventilation. In winter, transom windows to the south also bring in light and heat. To the

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

B **Er is het uitzicht. In het begin was het voor mij, omdat ik uit Tokio kom, te stil, maar nu ben ik het gewoon. Ik kan me beter concentreren op mijn werk. Ik hoor de vogels zingen. Tijdens de winter zie je de berg Fuji heel goed. Ik heb er een mooi zicht op vanuit mijn slaapkamer en van achter mijn werktafel. In de lente worden de bomen van de buren weer groen. Tijdens de zomer organiseer ik feestjes en barbecues op het terras. Daarna is het wat triest, wanneer de zomer afloopt en het gedaan is met feestjes geven. Tijdens de zomer is het warm in huis, maar op blote voeten voelt de vloer in cement op de benedenverdieping lekker fris aan. Wanneer ik de ramen en bovenlichten op de verdieping openzet, kan ik de warmte en het licht regelen, maar ik gebruik ook de airco. Ook tijdens de winter gebruik ik de warmeluchtfunctie van de airco en doe ik pantoffels aan.**

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

B **Ja. Het huis is tegelijk een gesloten plek waar ik kan werken en me kan concentreren, en een open plek waar ik meer aandacht kan hebben voor anderen tijdens mijn feestjes. Mijn favoriete plek is de badkamer, waar ik dagelijks twee baden neem. 's Ochtends 40 minuten en 's avonds een kort bad. Ik rust uit in deze cocon. En dan zijn er ook nog het terras en mijn slaapkamer met zicht op de zonsondergang.**

West facing the terrace, wooden blinds, sudare, can be unrolled to shut out the harsh afternoon light.

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?**

B There's the view. At first, coming from Tokyo, I found it was too quiet but I got used to it. I can concentrate better on working. I can also hear the birds singing. In winter, you can clearly see Mount Fuji. It is especially beautiful from my room and my desk. In the spring, the neighbours' trees once again become green. In summer I organise parties and BBQs at home and on the terrace. Then it's sad as the summer ends and with it the parties too. In summer, the house is warm, but in bare feet, the screed floor on the ground floor is cool. Opening the windows and transom windows upstairs makes it possible to adjust the heat and light, but I also plug in the air conditioning. In winter, there is also air conditioning and I put slippers on.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

B Yes. The house is both an enclosed space where I can work and concentrate and a more open space, where I can best tend to others during my parties. My favourite place is the bathroom where I take two baths every day. For 40 minutes in the morning and more quickly in the evening. I relax in this cocoon. There is also the terrace and my bedroom with views of sunsets.

Ondesign & Partners Architect Office
A life with large openings

大きなすきまのある生活

LOCATIE | LOCATION
Bunkyo-ku, Tokio · Tokyo
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2012
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
2
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
75 m²
STRUCTUUR | STRUCTURE
hout · wood
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
vezelcementplaat · fiber cement panels
BINNENBEKLEDING | LINING
geschilderd pleisterwerk · painted plaster
VLOER | FLOOR
betonnen en houten vloer (kweepeer)
concrete and wooden quince
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
2 volwassenen en een kat · 2 adults and a cat
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
ingenieurs · engineers
VRIJE TIJD | LEISURE
fotografie · photography

• Waarom een architect?

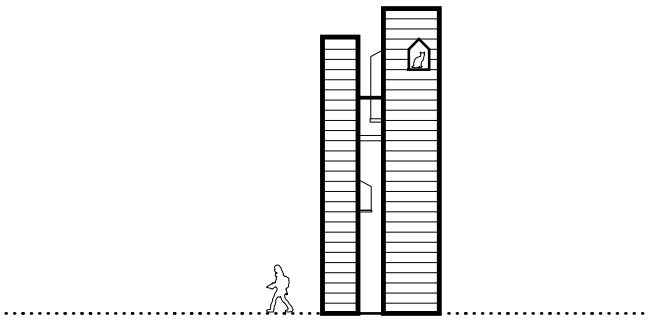
B Ik droomde er als kind al van om in een uniek huis te wonen.

• Wat waren de wensen en eisen?

B We vroegen een huis dat baadt in het licht en zonder scheiding tussen de vertrekken, om het gevoel te hebben in één grote ruimte te wonen. We wilden een leefruimte, keuken, eetkamer, slaapkamer en een badkamer met een groot bad. We wilden ook specifieke ruimtes enkel voor de kat: trappen, ramen…

A Een ontdekkingsplek voor de stedelijke context, ondanks de compactheid van het huis.

• Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?



• Why an architect?

B Since my childhood I have dreamed of living in a detached house.

• What were the aspirations and your requirements?

B We asked for a house bathed in light and without any separation between spaces: we wanted to have the feeling of living in one large space. We wanted a living room, a kitchen, a dining room, a bedroom, a bathroom with a large bathtub. It was also necessary to develop specific areas exclusively for the cat: stairs, windows, etc.

A A place of discovery of its urban context despite the smallness of the house.

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

B Licht.
A Openingen. Kleine ruimtes als plekken voor creativiteit.

- **Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?**

B Het huis is eerder geïnspireerd op de morfologie van Nezu, de oude wijk in Tokio waar het is opgetrokken, of de kleine, smalle voetgangerstraatjes, de roji, die zich tussen de huizen door slingeren. We wilden deze typologie ook creëren op ons perceel.
A Het voetgangersstraatje, een typologie die we veel tegenkomen in oude Japanse steden, wordt een privétuin binnen het project zelf.

- **Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?**

B Het huis zorgt ervoor dat je de omgeving die ons omringt, kunt ruiken en horen. Het belangrijkste is het gevoel je in een bijzondere ruimte te bevinden binnenin de stad.
A Nezu is een oude, dichtbebouwde residentiële wijk waar de huizen zich de ruimte van de kleine straatjes toe-eigenen. We hebben deze buitenruimte geïntegreerd in het hart van ons project, door een tussenruimte te maken in het huis zelf. Deze ruimte kan bij momenten misschien onpraktisch overkomen, maar ze laat toe om de seizoenen, het weer (de sneeuw, regen, wind, zon), de buitentemperatuur te voelen. Zo wordt de omgeving een integraal deel van de levenswijze van de bewoners.

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

B Heel het jaar door kun je de natuur voelen en genieten van de seizoenen. In de winter genieten we van de warmte van de zitkamer, gelegen op de bovenste verdieping, die veel zon krijgt. In de sneeuw op het balkon kunnen we onze biertjes lekker fris houden. In de lente en herfst staan de ramen open en waait er heel de dag een aangenaam briesje binnen. We moeten er wel op letten dat de deuren dicht blijven, zodat de kat niet ontsnapt. Er staat ook een

- **What was/were the keyword(s) used during the design of the house?**

B Light.
A Openings. Small spaces as creative outlets.

- **What features in your house remind you of traditional houses?**

B The house is inspired more by the morphology of Nezu, Tokyo's ancient district in which it is located, where its narrow pedestrian alleyways, roji, meander between houses. We wanted to recreate these types of features within the same plot.
A The pedestrian alleyway, a type of feature that exists in many old Japanese cities, is transformed into a private garden in the draft design of the house.

- **How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?**

B The house allows one to feel and hear the environment that surrounds us. The most important thing is the feeling of being in a special space within the city.
A Nezu is a quite densely populated old residential area, where, every day, houses dominate the space in the little side streets. We integrated this outdoor space into the heart of the design by creating an opening right inside the house. This space although it may seem inconvenient at times, allows one to feel the seasons, the weather (snow, rain, wind, sun), the outside temperature. It thus becomes an integral part of the lifestyle of the inhabitants.

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?**

B Throughout the year, the house allows one to be aware of its natural setting and to enjoy the seasons.

kerselaar voor het huis, waarvan we in de lente de bloesems kunnen bewonderen. In de zomer genieten we van de koelte in de ruimte waar zich de keuken bevindt, op de benedenverdieping.

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

B **Ja, we zijn vaker thuis. Het huis is vooral een echt paradijs geworden voor onze kat, in tegenstelling tot onze vroegere studio. Dankzij het uitgebreide overleg met de architecten waren er geen verrassingen toen we hier kwamen wonen: alles komt naturel over, normaal, comfortabel, gezellig. Onze favoriete plekken zijn de leefruimte in de winter en de keuken in de zomer, vanwege de temperatuur.**

In winter, we enjoy the warmth of the living room space located on the top floor, which is largely bathed in sun. The snow on the balcony ensures the beer is kept cold. In spring and autumn, the windows are left open and allow in a nice breeze throughout the day. In contrast, it is important to ensure that the doors remain closed so that the cat does not go out. There is also a cherry tree outside the house whose blossom we can admire during the spring. In the summer we enjoy the freshness of the area where the kitchen is situated on the ground floor.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

B Yes, we spend more time at home. In particular, the house has become a veritable paradise for our cat compared to our old studio flat. Thanks to lots of communication with the architects, we didn't have any surprises when it came to living here: everything seems natural, normal, comfortable and welcoming. Our favourite places are the living room in the winter and the kitchen in the summer because of the temperature.

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

Atelier Tekuto
Boundary House

バウンダリー・ハウス

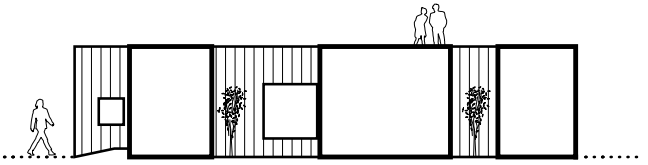
LOCATIE | LOCATION
Kamagaya, Chiba Prefectuur · prefecture
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2012
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
5
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
99 m^2
STRUCTUUR | STRUCTURE
gelamineerd hout · laminated wood panel
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
cederplanken, oppervlakkig verbrand - yakisugi
cedar planks, burnt on surface - yakisugi
BINNENBEKLEDING | LINING
rode den met kaki tinten · red pine tainted khaki
VLOER | FLOOR
lokale terrazzo / local terrazzo
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
3 volwassenen en 2 honden (met namen van liedjes Cherry en Angel) · 3 adults and 2 dogs (with names of songs Cherry and Angel)
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
ambtenaar – huisvrouw – adviseur
official – housewife – advisor
VRIJE TIJD | LEISURE
kabuki, muziek, lezen, cinema
kabuki, music, reading, movies

• Waarom een architect?

B Wij wilden ons huis heropbouwen. In die periode zag ik een tv-uitzending waarin meneer Yamashita aan het woord was over het Köln Concert van Keith Jarrett. Ik sprak erover met mijn man en we besloten hem te kiezen door deze gemeenschappelijke interesse voor jazz. Bovendien heette mijn man ook Yamashita, voor hij mijn familienaam overnam. Dat vonden we een leuk toeval.

• Wat waren de wensen en eisen?

B Het vorige huis was niet erg praktisch. Er waren veel opstapjes en een erg steile, ouderwetse trap. We wilden dan ook een huis met enkel een benedenverdieping. Mijn man wilde vooral rekken voor zijn boeken. Buiten deze wensen wilden we niet speciaal een uniek huis, maar we hebben de architect *carte blanche* gegeven.



• Why an architect?

B We wanted to rebuild our home. At the same time, I saw a program on TV which Mr. Yamashita took part in, and spoke about the Cologne Concert by Keith Jarrett. I discussed it with my husband and we decided to choose him because of this common interest in jazz. My husband's name was also Yamashita before adopting my surname. This coincidence also played a part for us.

• What were the aspirations and requirements?

B The previous house wasn't very practical. There were lots of steps and

A Ze waren geïnteresseerd in mijn visie op de ruimte en wilden een nieuw huis.

- **Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?**

B Het huis ligt tussen een perenboomgaard en de stad.

A Er zijn twee dingen die we in de 20e eeuw zijn kwijtgeraakt: de band met de gemeenschap en de geschiedenis enerzijds, en de relatie tussen de mens en de natuur anderzijds.

- **Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?**

B Het gebruik van hout, zowel binnen als buiten; de indruk onder een grote luifel of noki te wonen, of in een tussenruimte, zoals een engawa (een soort veranda die open en dicht kan en die geplaatst wordt tussen de tuin en de binnenruimte).

A Er zijn vier belangrijke concepten, al dan niet traditioneel. Het labyrint van straatjes, de bovenlichten (16 in totaal), de planten die binnen dezelfde zijn als buiten, en het gebruik van traditionele materialen en procedés (gebrande cederhoutplanken, kakiverf, terrazzo…).

- **Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?**

A Ik wilde een tussenruimte creëren, waar binnen en buiten in elkaar overvloeien, een ruimte gelinkt aan de natuur, ook al houd ik niet van het misbruik dat van sommige van deze termen wordt gemaakt. Ik tekende dus een groot dak, een zeil of een basisbeschutting. In Japan is de natuur beangstigend. We trachtten ons ermee te verzoenen, maar deze traditie is verloren gegaan in de 20e eeuw. In deze woning voel je het echter opnieuw. Je ziet het licht, voelt de koude en de warmte.

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

B We staan heel het jaar door in communicatie met de natuur en we worden het nooit

a very steep and obsolete staircase. That's why we wanted a house on one level. My husband also needed shelves for his books. Other than that, we didn't want an unusual house in particular, so we gave carte blanche to the architect.

A They were interested in my vision for the space and they wanted a new home.

- **What was/were the keyword(s) used during the design of the house?**

B We were located between a pear orchard and the city.

A There are two things that the twentieth century has forgotten: the connection to the community and history, on the one hand, and the relationship between man and nature, on the other.

- **What features in your house remind you of traditional houses?**

B The use of wood inside and outside; the impression of living under a large awning, noki, or in an intermediate space like an engawa (type of conservatory that is alternately closed and open, placed between the garden and interior spaces).

A There are four main design concepts, whether they are traditional or not. The labyrinth of narrow streets, skylights (16 in total), the flowers, which are the same inside and outside, and use of traditional materials or methods (charred cedar planks, persimmon paint, terrazzo, etc.).

- **How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?**

A I sought to create an intermediate space into which the indoor and outdoor smoothly extend, an area linked to nature, even if I do not appreciate the use of these terms that have been greatly overused. Consequently, I drew a large roof, a tarpaulin or a primary shelter. In Japan, nature instils fear.

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

beu. Het huis is versmolten met zijn omgeving, de gevelbeplanking in gebrande ceder kreeg een mooi patina. in de winter zien we de sneeuw zich opstapelen op de ramen (bovenlichten) van het terras. Het maanlicht verlicht ook onze gangen als we 's nachts eens naar toilet moeten. In de zomer zien we de bidsprinkhanen of vogels, zelfs ooit een kraai, die komen drinken van het water op de glaspartij van het terras boven ons. In de herfst zien we de bladeren van de perenbomen vallen op de binnenplaats. Door de ramen boven ons zien we ook alle seizoenen de bewegingen van de wolken en de baan van de zon, de sterren 's nachts…

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

B **Ik heb de indruk dat ik mezelf beter ken en mijn omgeving ook beter begrijp. De openheid tussen de ruimtes/vertrekken zorgt voor een band tussen alles en iedereen (echtgenoot). Het huis lijkt ons ook veel groter dan het vorige, ook al staat het op dezelfde bouwgrond en heeft het een gelijkaardige oppervlakte. Onze favoriete plekjes? Mijn bureau/bibliotheek, omdat ik er omringd ben door mijn boeken (echtgenoot). De grote binnenplaats waar de honden vrij kunnen rondlopen; het dakterras waar we het plastic zwembadje kunnen zetten waarin mijn kleinzoon lekker kan spetteren (echtgenote).**

Efforts were made to reconcile this, but this tradition was lost in the twentieth century. You feel this again in this house. You see the light, you feel the cold and the warmth.

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?**

B We are communicating with nature all year round and we never get tired of it. The house has melted into its surrounding environment, the charred cedar weatherboarding with its weathered appearance. In winter, we watch the snow accumulating on the glass (skylights) of the terrace. We also see the moonlight illuminating our hallways should we happen to go to the bathroom at night. In summer, we see the praying mantises or birds, once even a crow drinking from the terrace glazing above us. In autumn, we see the leaves of pear trees falling into our yards. Generally, in all seasons, we watch the movement of clouds and the trajectory of the sun, and the stars at night, through these windows fitted above us.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

B I feel I have a greater understanding of myself and also understand my surroundings better. The fluidity of the relationships between spaces / rooms creates a link between everything and everyone (husband). The house also seems to us to be much larger than previously although it is the same land and an equivalent footprint. Our favourite places? My office library because I'm surrounded by my books (husband). The main courtyard with the dogs free to roam; the roof terrace when we set up the plastic pool in which my grandson paddles (wife).

Tezuka Architects
Terrace House

デッキの家

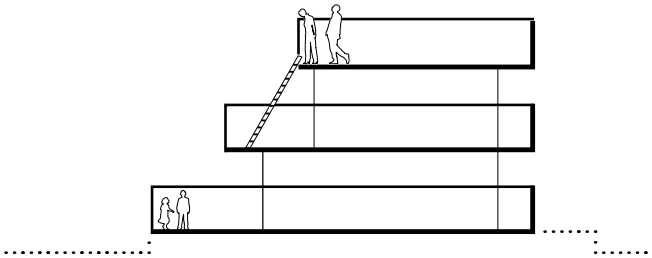
LOCATIE | LOCATION
Kodaira, Tokio · Tokyo
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2012
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
5
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
99 m²
STRUCTUUR | STRUCTURE
staal en hout · steel and wood
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
bekleding in manilkara · cladding in manilkara
BINNENBEKLEDING | LINING
linden bekleding · linden plywood
VLOER | FLOOR
chanfuta parket · parquet chanfuta
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
4 (2 volwassenen, 2 kinderen) · 2 adults, 2 children)
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
curator · professor
VRIJE TIJD | LEISURE
luisteren naar bossa nova, in gezinsverband
listen to bossa nova, staying with the family

• Waarom een architect?

B Ik ontmoette de architecten in het kader van mijn werk op een tentoonstelling van hun projecten. Dat was eigenlijk een gelukkig toeval!

• Wat waren de wensen en eisen?

B We woonden in een appartement in de stad en mijn ouders in hun huis op deze grond. Wij wilden een huis en mijn ouders wilden een appartement. We hebben dus geruild en hier een nieuw huis gezet in de plaats van het oude. We hebben de architecten gevraagd om een mooie ruimte te ontwerpen voor vier personen, met een grote bibliotheek, een groot terras, grote open ruimtes en veel plaats.



• Why an architect?

B I met the architects, as part of my work, at an exhibition of their projects. In fact, it was a happy coincidence!

• What were the aspirations and requirements?

B We used to live in a city apartment and my parents in their home on this land. We wanted a house and my parents wanted an apartment. We therefore exchanged properties with a view to building a new home in the place of the old one. We asked the architects to design a beautiful space for four people with a large library, a large terrace, large open spaces and room.

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

- **Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?**

B Met de architecten hebben we het gehad over eten, over leefwijzen… Gezien we kinderen hebben van dezelfde leeftijd, hadden we veel gemeenschappelijke gespreksonderwerpen, maar er zijn geen echte sleutelwoorden.

A Ambai. In Japan is een van de meest gekende pickles de gezouten pruim, umeboshi. Ambai is het woord om dit perfecte evenwicht tussen bitter en zuur te beschrijven. Een project wordt niet gedefinieerd door zijn sterke punten, maar door dit evenwicht.

- **Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?**

B Het is er niet één in het bijzonder, maar eerder een algemeen evenwicht tussen de verschillende elementen van het huis.
Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?

A Het is interessant om een parallel te maken tussen de Japanse architectuur en Japans eten. In de ogen van de westerlingen verslinden Japanners rauwe vis. Om sushi te bereiden, moet de kok de vis echter op een zeer nauwkeurige manier versnijden. Hiervoor gebruikt hij specifieke messen. Op dezelfde manier moet een Japanse architect specifieke technieken gebruiken om de natuur *te snijden*, haar *eetbaar* te maken. We hebben de zichten gefilterd om het huis af te schermen van de straat, en we openden het huis naar de kleine publieke ruimte vooraan, om het huis groter te maken en deze ruimte visueel tot in het huis te brengen.

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

B Het open aspect en het licht in alle vertrekken, ook de trap. Heel het jaar door biedt het huis een zicht op de omliggende natuur. In de winter zien we de kale bomen, het zicht op de berg Fuji van op het dak. We gebruiken ook hout uit het park hiernaast voor de kachel. In de lente verandert het groen van de begroeiing en wordt het weer frisgroen. In

- **What was/were the keyword(s) used during the design of the house?**

B Together with the architects, we talked about food, lifestyles… Having children of the same age, we had many subjects of discussions in common but no keywords in particular.

A *Ambai*. In Japan, one of the most appreciated pickles is the salted plum umeboshi. Ambai is the word to describe this perfect balance between bitterness and acidity. A project is not defined by its strong points but by this balance.

- **What features in your house remind you of traditional houses?**

B There is not one in particular, but rather a general balance between the various aspects of the house.

- **How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?**

A It is interesting to draw a parallel between Japanese architecture and Japanese food. For Westerners, the Japanese eat raw fish. However, to prepare sushi, the chef has to cut the fish in a precise manner. To do this, he uses very specific knives. Similarly, a Japanese architect must use specific techniques to *cut* nature, and make it edible. We have filtered the views to create some protection from the road and we have opened up the house towards the small public space at the front so as to expand the house by visually introducing this space into the house.

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?**

B Openness and light in every room including the staircase. Throughout the year, the house provides a view of the

de zomer wordt het groen donkerder en zijn de insecten er! In de herfst vallen de bladeren en verdwijnen de insecten weer.

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

B **Ja, we blijven thuis, we gaan niet veel meer uit… We nodigen wel meer vrienden uit en iedereen komt naar ons! Zoals vandaag. Onze favoriete plekken zijn de leefruimte en de trappen.**

surrounding natural setting. In winter, we have a view of the trees without leaves and a view of Mount Fiji from the rooftop. We also gather some wood in the adjacent park for the stove. In spring, the green of the vegetation changes; it becomes cool. In summer, the green becomes dark and insects arrive! In autumn, the leaves fall and the insects disappear.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

B Yes, we stay home, we don't go out much… in contrast, we invite more friends round and everyone ends up at our place! Like today. Our favourite places are the living room and the stairs.

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

UID
Crossing

+ノード

LOCATIE | LOCATION
Fukuyama, Hiroshima prefectuur · prefecture
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2012
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
5
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
99 m^2
STRUCTUUR | STRUCTURE
hout · wood
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
ceder bekleding · cedar cladding
BINNENBEKLEDING | LINING
gestructureerde multiplex · structural sanded plywood
VLOER | FLOOR
ceder parket · cedar flooring
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
3 (2 volwassenen, 1 kind) · (2 adults, 1 child)
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
ingenieur – huisvrouw · engineer – housewife
VRIJE TIJD | LEISURE
auto's, modelbouw – lezen, koken
cars, models – reading, cooking

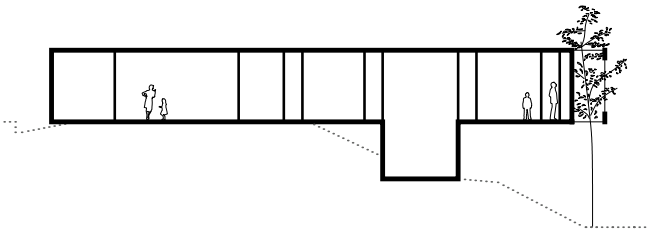
• Waarom een architect?

B Vroeger werkte ik in Thailand. We zochten een bouwgrond en een architect om ons huis te bouwen. We zagen een huis dat ons wel aanstond, en toen hebben we de architect ervan, meneer Maeda, opgebeld. Vervolgens hebben we samen de bouwgrond gezocht.

• Wat waren de wensen en eisen?

B Een eenvoudig huis, bestaande uit één grote ruimte, zonder muren, met het gevoel van een vakantiehuis. We wilden heel de ruimte voortdurend kunnen gebruiken. Ik wilde een overdekte garage (echtgenoot). En ik een grote keuken (echtgenote).

A Onze klanten zagen een van onze huizen. Dat huis, en zijn relatie tot de natuur, interesseerde hen.



• Why an architect?

B At the time I was working in Thailand. We were looking for a plot of land and an architect to build our house. We saw one we liked, so we called its architect Mr. Maeda. Then we searched for the land together.

• What were the aspirations and requirements?

B A simple house, consisting of one large single room, without walls, that would remind you of a holiday home. We wanted to be able to use all the space permanently. I wanted a covered garage (husband) and I wanted a big kitchen (wife).

- **Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?**

B Eenvoudig, open, een plek waar men de wind kan horen waaien.

A Een grote, rustige ruimte die afwisselende contacten biedt met buiten; een beperkte structuur; het geluk van de klant.

- **Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?**

A Toen ik nog studeerde, bezocht ik tal van gebouwen in het buitenland, maar bij mijn terugkeer had ik het gevoel dat ik de traditionele architectuur van mijn eigen land niet kende. Daarom ben ik werfleider geworden gedurende vijf jaar, om er meer over te leren. Ik wilde hedendaagse projecten tekenen, met kennis van mijn cultuur. In dit huis zijn het de materialen, hun patina, en de ruimte achteraan, die een soort drijvende engawa is (een soort veranda die open en dicht kan en die geplaatst wordt tussen de tuin en de binnenruimte in de traditionele architectuur).

- **Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?**

A Voor mij roept het patina van de materialen de tijd die voortschrijdt op. De architectuur is de context. Niet iets abstracts, maar eerder concrete gevoelens.

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

B In de winter zijn de bomen kaal en zien we de vogels zaadjes eten op de takken. Het licht en de warmte komen binnen door de ramen. In de lente is alles groen. Er zijn veel vogels. We gaan bamboescheuten zoeken, om op te eten, in de bamboeplantage onderaan het huis. in de zomer zetten we alle ramen open, die voorzien zijn van vliegenramen. De wind waait binnen en we horen de geluiden van de insecten. In de herfst komt de winter dichterbij en vallen de bladeren. De heuvel aan de overkant is dan prachtig rood.

A Het huis is goed geïsoleerd. In de zomer kan de wind door alle ramen en deuren, beschermd door blinden, binnenwaaien.

A Our client had seen one of our kit pavilions. This work and its relationship with nature was of interest.

- **What was/were the keyword(s) used during the design of the house?**

B Simple, open, a place where you can hear the breeze.

A A large quiet room that offers varied connections with the outside; its sparse structure; the happiness of the customer.

- **What features in your house remind you of traditional houses?**

A When I was a student, I visited many buildings abroad, but upon my return I had the feeling of not knowing the traditional architecture of my country. So I decided to become a foreman for 5 years to serve an apprenticeship. I wanted to draw contemporary things while understanding and being familiar with my culture. In this house it is the materials, their patina and the amount of end space, which is like a floating engawa (a type of conservatory alternately closed and opened, positioned between the garden and the indoor spaces in traditional architecture).

- **How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?**

A For me the patina of materials evokes the passage of time. Architecture is all about context. Not an abstract construct, more about concrete feelings.

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?**

B In the winter, there are no leaves on the trees and we see birds eating seeds in the branches. Light and heat enter through the windows. In spring, everything is very green. Birds arrive in large numbers. We are going to look for bamboo shoots to eat in the bamboo grove at the foot of the house.

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

B **We hebben jarenlang in een appartement gewoond en gingen vaak uit. Maar het was er niet interessant om te wonen. Nu blijven we graag thuis. Ik geniet ervan om traag te ontbijten. Ik geniet ook meer van het weer. Onze favoriete plekjes? Ik kijk graag van onderaan de trap naar de ruimte boven, omdat je dan een gevoel van hoogte krijgt dat anders is dan in de rest van het huis. Ik houd ook van mijn afgescheiden bureau. Ik zit graag aan de tafel van de eetkamer om door het hoekraam te kijken. Dat is het mooiste uitzicht en geeft een ontspannend effect.**

In summer we open all the windows, which are fitted with mosquito nets. The breeze drifts through and the chirping of insects can be heard. In autumn, we approach the winter and the leaves fall. The hill opposite, which is completely red, is very beautiful.

A The house is well insulated. In summer the many openings, protected by blinds, allow the breeze to pass through.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

B For years we lived in an apartment and we often went out, but we weren't that happy living there. Now we like to stay at home. I enjoy taking my time over breakfast. In fact, I have a greater appreciation of time. Our favourite places? I really like inspecting the room from its top to the bottom of the stairs as you gain an impression of height, which is different to the rest of the house. I also like my dedicated office. I like to sit at the table in the dining room looking at the window from the corner. It's the most beautiful view and the effect is relaxing.

mA-style architects
Rim Light

光の郭

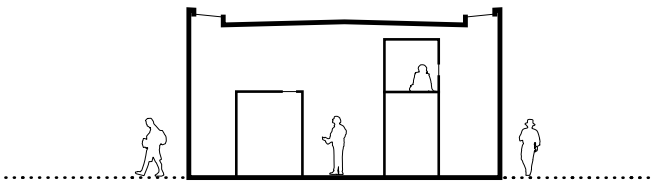
LOCATIE | LOCATION
Toyokawa, Aichi, prefectuur · prefecture
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2013
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
1
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
82 m^2
STRUCTUUR | STRUCTURE
hout · wood
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
geschilderde cementpanelen · painted cement board
BINNENBEKLEDING | LINING
bekleding met Japanse cypres, pleister, *shikui*
cladding with Japanese cypress, plaster, *shikui*
VLOER | FLOOR
vloer in esdoorn en beton · maple flooring and concrete
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
4 (2 volwassenen, 2 adolescenten)
(2 adults, 2 adolescents)
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
professor in construction – kinderdagverblijf
professor in construction – nursery
VRIJE TIJD | LEISURE
kamperen met het gezin, moto rijden – winkelen
camping with the family, motorcycling – shopping

• Waarom een architect?

B **We zijn al zes keer verhuisd en hebben dus al met uiteenlopende woonvarianten geëxperimenteerd. Omdat we er genoeg van hadden om altijd maar te verhuizen, besloten we om een huis te kopen. Bezoeken aan modelwoningen van projectontwikkelaars konden ons niet overtuigen, daarom besloten we ons tot een architect te richten. Gezien ik zelf bouwkunde geef aan het lyceum, vond ik het interessant om te zien hoe de woning zou beantwoorden aan ons eisenpakket.**

• Wat waren de wensen en eisen?

B **We wilden ons als gezin thuis kunnen voelen. De huizen waarin we al gewoond hadden, hadden vaak een verdieping en een donkere benedenverdieping. Onze nieuwe woning mocht geen verdieping hebben,**



• Why an architect?

B We had already moved six times and so we had experienced some quite varied ways of living. As we had had enough of changing location, we thought about buying a house. As visits to builders' houses failed to convince us, so we decided to turn to an architect. As I myself teach construction in secondary school, I was interested to see how he would respond to our requests.

• What were the aspirations and requirements?

B We wanted to feel like a family when at home. The houses, which we had

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

omdat iedereen dan naar boven trekt om zich op te sluiten in zijn kamer om te gaan slapen of zijn spullen op te ruimen. De enige benedenverdieping moest heel licht zijn. Maar toch met voldoende intimiteit, want we wilden liever geen gordijnen aan de ramen.

A Ze wilden een heel licht huis, waar iedereen de aanwezigheid van alle andere gezinsleden kon voelen.

- **Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?**

B Er waren er niet echt.

A Een regelmatige ruimte, opgetrokken op een vierkant grondplan, en zuinig door haar compactheid. Een ruimte waarin het licht vrij spel heeft.

- **Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?**

B Er is een ruimte om te relaxen, met een vloer bedekt met tatamimatten, en een soort van doma (inkom/keuken met een traditionele vloer in gestampte aarde, hier uitgevoerd in beton) vormt een verlenging van de buitenzone rondom de hoger gelegen centrale zone.

A Het was niet echt onze bedoeling om deze traditie tot uitdrukking te brengen, maar het is inderdaad zo dat de doma hier die rol speelt.

- **Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?**

A Die komt op drie manieren tot stand. Via de houten zonnewering rondom rond de ruimte, die het licht regelt; via de inkom, doma, die door de woning loopt en de gemeenschappelijke ruimte van de straat doortrekt, *rôji*; en door de algemene compositie van deze unieke, open ruimte, die toch gefragmenteerd wordt door *dozen in de doos*, die zorgen voor schaduwzones en plekken die intiemer zijn doordat ze verborgen zijn.

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

already lived in, often had an upstairs, with a ground floor that was quite dark. Our new home was not to have an upstairs, because everyone goes upstairs to shut themselves away in their room to sleep or to store their things in, and the single storey needed to be very light. Finally, while retaining a sense of privacy, we also wanted to avoid the curtains at the windows.

A They wanted a very light house, where everyone can feel the presence of all other family members.

- **What was/were the keyword(s) used during the design of the house?**

B There aren't any in particular.

A A regular space, built on a square layout, and efficient in its compactness. A space in which light can freely play its part.

- **What features in your house remind you of traditional houses?**

B There is one room for relaxation, with the floor covered with tatami, and a kind of doma (entrance/kitchen with a beaten earth floor which is in this case made of concrete) extending outside and encircling the raised central area.

A We are not specifically looking to express this tradition, but it is true that the doma fills this role here.

- **How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?**

A It passes through three devices: wooden venetian blinds that regulate the light around the room; the entrance, or doma, a through room extending the communal area from the lane, or *rôji*; the overall make-up of this unique space, fluid but fragmented by its *boxes within a box* that create shadows and more intimate places by screening them. Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?

B We houden niet zo van kunstlicht en stellen des te meer het natuurlijke licht op prijs en het spel ervan naargelang de seizoenen. Wanneer de hemel helder is in de winter of in de herfst, zien we de sterren en de maan. In de zomer zien we het vuurwerk vanuit de tuin. In de winter hebben we aircotoestellen met een warmeluchtfunctie, die we trouwens niet allemaal gebruiken, een kachel en vloerverwarming in de doma-zone. In de zomer kunnen we dezelfde toestellen gebruiken met koude lucht en deuren openzetten om tocht te creëren.

A Japanse huizen zijn verbonden met de elementen. De architectuur werkt als iets dat de natuur zelfs nog benadrukt. Hier drukt het licht de tijd uit die vooruitschrijdt, uur na uur, seizoen na seizoen. Ook de warmte en koude zijn natuurfenomenen. In plaats van een beroep te doen op technische toestellen, proberen we er, omdat onze streek een redelijk gematigd klimaat heeft, mee te spelen.

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

B Ja. Ons huis is beter opgeruimd, omdat de kamers en bergruimten handig zijn ingericht. We worden 's ochtends vroeg wakker dankzij het licht, en de geluiden van het ontbijt zijn geruststellend voor de kinderen en brengen zo het gezin bijeen. Onze favoriete plek? In de zetel in de *doma* (echtgenote). Mijn werkruimte die verborgen ligt achter de slaapkamers (echtgenoot).

B We do not really like to use electric lighting and appreciate natural light and how it plays throughout the seasons. In winter and autumn during the night, because the air is pure, we can see the stars and the moon. In summer, you can see fireworks from the garden. For the winter we have air conditioners, which we do not all use elsewhere, a stove and floor heating in the doma perimeter space. In summer, you can use the same systems and also open both front doors to create breezes.

A Japanese houses are connected to the elements. Architecture acts in the same way as being a picture of nature. Here, light expresses the passage of time, as the hours and seasons pass by. Hot and cold are also natural phenomena. Instead of using appliances, because our region has a fairly temperate climate, we try to play with this.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

B Yes. Our house is arranged more effectively, as the rooms/storage spaces are very practical. We wake up earlier in the morning on account of the light and breakfast sounds reassure the children and unite the family. Our favourite place? The sofa in the **doma**. My work area behind one of the bedroom blocks.

Suppose Design Office
House in Chiba

千葉の家

LOCATIE | LOCATION
Chiba, Chiba, prefectuur · prefecture
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2013
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
5
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
261 m² (extensie · extension 78 m2)
STRUCTUUR | STRUCTURE
hout en staal · wood and steel
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
bekleding in rozenhout · rosewood cladding
BINNENBEKLEDING | LINING
bekleding in rozenhout · rosewood cladding
VLOER | FLOOR
gepolierde chape · cement
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
3 (2 volwassenen, 1 adolescent) · (2 adults, 1 adolescent)
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
bedrijfsadviseur – huisvrouw
business adviser – housewife
VRIJE TIJD | LEISURE
schilderen, golf – videospelletjes, golf
painting, golf – video games, golf

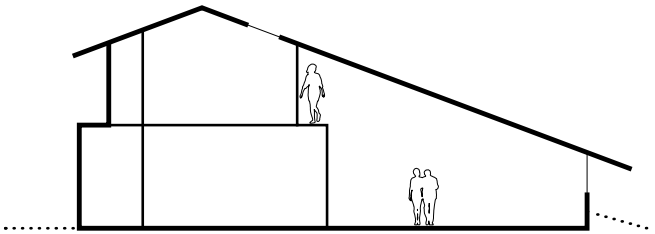
• Waarom een architect?

B Ik hield erg van de huizen van de Amerikaan John Lautner. Ik zocht daarom een architect. Zo werd meneer Tanijiri aan ons voorgesteld door een designer die voor mijn onderneming werkte.

• Wat waren de wensen en eisen?

B We hadden een grond gekocht ten zuiden van ons huis, om onze privacy te beschermen en te voorkomen dat er vlak naast ons zou gebouwd worden. Toen we na een tijdje vaststelden dat de tuin echt te groot was geworden, hebben we besloten om ons huis te renoveren en er een uitbouw aan te zetten om de zitkamer, eetkamer en keuken te vergroten.

• Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp



• Why an architect?

B I really liked the houses of the American, John Lautner. So I looked for an architect. Mr. Tanijiri was introduced to us by a designer who used to work for my business.

• What were the aspirations and requirements?

B Initially we had purchased the land located to the south of our house, to protect our privacy against any new building development that may be too close. Then, realising that the garden had become really too big, we decided to renovate our home and add an extension to make the living room, dining room and kitchen bigger.

van de woning?

B **Shinwafu, met andere woorden *de Japanse nieuwe stijl*. We vroegen meneer Tanijiri om een groot hellend dak te voorzien, erg kenmerkend voor Japanse huizen.**

- **Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?**

B **Je hebt het grote dak en de zichtbare kepers. Er zijn ook de stenen van het oude huis, die opnieuw werden gebruikt voor de inkom. De traditionele kant van de tuin is meer het resultaat van een ontmoeting met een landschapsarchitect uit Kyoto, maar was eerst eigenlijk niet voorzien.**

- **De Japanse cultuur verwijst vaak naar de harmonie met de natuur en de seizoenen. Hoe beleeft u deze relatie in uw woning?**

B **Het bestaande huis, dat 35 jaar oud was, voldeed voor ons. Aan het grondplan werd dus weinig veranderd, buiten de vloer boven de zitkamer die werd verwijderd, en enkele wijzigingen aan de materialen, maar de uitbreiding heeft fysiek ons zichtpunt veranderd. We hebben nu echt het landschap van het naburige park ontdekt, een privéterrein van de universiteit van Tokio. Ik kijk er nu van bij ons met plezier naar. Het huis is ook een baken geworden in het omliggende landschap. In de lente genieten we van het zicht op de bloeiende kerselaars in het park, en meer algemeen van de bloesems van de bomen die we vroeger niet konden zien. in de zomer zetten we de schuifdeuren helemaal open, om de wind binnen te laten.**

- **Heeft de woning uw leefgewoonten veranderd? Wat is uw favoriete plek?**

B **De uitbreiding en de verhouding ervan tot de bestaande vertrekken heeft ons parcours in huis volledig gewijzigd. We hebben ontdekt dat we allemaal andere wegen nemen. Na 1 jaar in een appartement te hebben gewoond, tijdens de duur van de werken, kregen we echt een indruk van frisheid en hernieuwing. Soms zijn we ook een beetje gedesoriënteerd, wanneer we geroepen worden, omdat we niet onmiddellijk door hebben waar de ander zich bevindt. Onze favoriete plekken zijn de stoel op de hoek**

- **What was the keyword used during the design of the house?**

B *Shinwafu*, or *a new Japanese spirit*. We asked Mr. Tanijiri to create a large pitched roof highly characteristic of Japanese homes.

- **What features in your house remind you of traditional houses?**

B There is the large roof and the visual presence of the rafters. There are also the stones belonging to the old house that have been reused in the entrance. The traditional side of the garden is more the result of an encounter with a Kyôto landscape gardener, but was not intended as such initially.

- **Japanese culture often refers to harmony with nature and the seasons. What is your experience of this relationship in your home?**

B The existing house, 35 years old, suited us. Consequently we made few changes to the layout, with the exception of the floor above the living room, which has been removed, and the materials, but the extension has physically moved our perspective. We really discovered the landscape of the nearby park, which is private land owned by the University of Tokyo. I now look at it with pleasure from our home. The house has also become a symbol in the surrounding landscape. In the spring, we enjoy the view of the cherry blossoms in the nearby park and more generally that of its trees that we were not previously aware of. In the summer, we open the large sliding doors that let in the breeze.

- **Has the house changed your lifestyle? What is your favourite place?**

B The extension and its link to the existing rooms has completely changed the way we move around our home. We have discovered that we all use different routes. After living in an apartment for one year during the construction period, we felt a great sensation of freshness and renewal. We sometimes

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

van de tafel van de eetkamer voor het uitzicht, de keuken, onder de dampkap, wanneer ik rook (echtgenoot); de zetel in de zitkamer waarin ik languit ga liggen om tv te kijken of te gamen (echtgenote).

get confused when we call one another, not knowing exactly where the other person is. Our favourite places are the chair at the corner of the dining room table for the view, the kitchen under the cooker hood when I smoke (husband); the living room sofa where I relax to watch television or play video games (wife).

Yasutaka Yoshimura Architects
Window House

窓の家

LOCATIE | LOCATION
Hayama, Kanagawa, prefectuur · prefecture
JAAR VAN REALISATIE | YEAR OF REALISATION
2013
AANTAL KAMERS | NUMBER OF ROOMS
1
GEBOUWDE OPPERVLAKTE | BUILT SURFACE
30 m², (parkeerplaats inclusief · parking included)
STRUCTUUR | STRUCTURE
gewapend beton en hout · reinforced concrete and wood
BUITENBEKLEDING | OUTDOOR COVERING
geschilderde cementpanelen · painted cement boards
BINNENBEKLEDING | LINING
behang · wallpaper
VLOER | FLOOR
gepolierde chape · cement
AANTAL BEWONERS | OCCUPANTS
1
BEZIGHEID – BEROEP | OCCUPATION – PROFESSION
CEO van een vistuigbedrijf
CEO of a fishing geer company
VRIJE TIJD | LEISURE
de zee aanschouwen · contemplating the sea

• Wat waren de wensen en eisen?

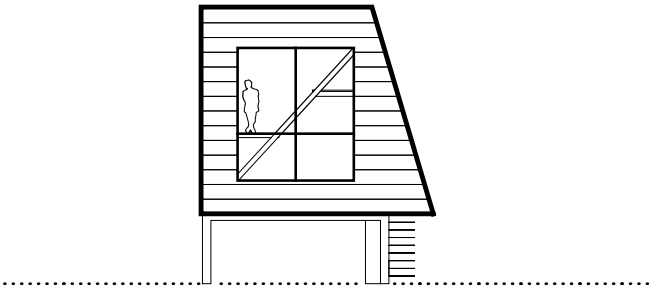
A Mijn klant, voor wie ik eerder al een huis bouwde, wilde een *retraite* of toevluchtsoord om zich te kunnen terugtrekken, om zich af te zonderen van zijn gezin. Hij wilde ook een mooi zicht op zee.

• Wat was het sleutelwoord of wat waren de sleutelwoorden tijdens het ontwerp van de woning?

A Deze retraite, hanare, zal weinig gebruikt worden. De vraag is dus: wat doe je als je er bent? Het is eigenlijk een plek om na te denken.

• Welke elementen in uw woning herinneren aan de traditionele huizen?

A A posteriori heb ik gedacht aan de traditionele zolders, kura, door het steile van de trap.



• What were the aspirations and requirements?

A My client, for whom I had already had the opportunity of building a house, wanted a retreat where he could get away from the rest of his family. He also wanted a beautiful view out to sea.

• What was/were the keyword(s) used during the design of the house?

A This retreat, or hanare, won't be used much. The question then is knowing what we do when we are there. In reality it is a place for thinking and reflecting.

A ARCHITECT
B BEWONER – INHABITANT

• Hoe ervaart u de relatie van de woning tot haar omgeving (zichten, licht, geluid, intimiteit, enz.)?

A **De relatie tot de zee is overduidelijk. Maar ik heb lang getwijfeld tussen een groot openend raam of een vast raam. Uiteindelijk ben ik toch voor het tweede gegaan, wat voor een abstractere verhouding tot de omgeving zorgt. Bovendien is het heel makkelijk om naar beneden naar het strand te gaan, en als je de geluiden van de zee wilt horen, kun je de voordeur, voorzien van een vliegenraam, openzetten. De grote ramen herinneren ook aan bepaalde kadreringsprocedés, zoals *shakkei* (het lenen van het landschap), dat wordt gebruikt in Japanse traditionele tuinen. Deze twee grote ramen, recht tegenover elkaar aan beide kanten van het huis, zijn trouwens een geste naar de buren. Zij hadden immers nooit gedacht dat dit heel smalle perceel, tussen het strand en de weg, ooit bebouwd zou worden. Zo behouden ze hun zicht door het huis, wanneer de eigenaar er niet is. Het is thermisch goed geïsoleerd en de ramen hebben dubbel Low-E-glas (lage emissie). Er is ook een spouw in de buitenmuren om ze te ventileren, en een schoorsteeneffect door de vorm van het gebouw en de kleine opengaande venstertjes op de verschillende verdiepingen.**

• What features in your house remind you of traditional houses?

A In hindsight, I thought of the traditional storehouses, kura, looking at the steepness of the stairs.

• How do you see the relationship between the house and its environment (views, light, noise, privacy, etc.)?

A The link with the sea speaks for itself. But I have for a long time been unable to decide between a large opening window or a fixed one. I finally opted for the latter, which offers a more abstract relationship with the site, especially as it is very easy to go down directly to the beach and if we want to hear noises, we can open the front door draped with mosquito nets. The large windows also remind me of some framing processes such as the *shakkei* (borrowing the landscape), used in Japanese gardens. Otherwise these two large windows, located opposite one another on each side of the house, are a courtesy to the neighbours. They did not expect to see this very narrow plot being developed, inserted between the beach and the road. In this way, they can retain their view through the house when the owner is away. It offers good heating insulation, low-emissions glass (Low-E) and double glazing. There is also an air vent in the exterior walls to ventilate the walls and a chimney effect supported by the shape of the building and small opening windows, arranged on the various floors of the house.

Japon, l'archipel de la maison

***Japan, de archipel van de woning* is een tentoonstelling over hedendaagse woningen, die vanaf mei 2014 in architectuur gerelateerde ruimten in Frankrijk, Zwitserland, België, Nederland, … rondreist. Het introduceert het werk van 58 architecten die werken in Japan.**
De tentoonstelling is voorgesteld en gecureerd door drie architecten (Véronique Hours, Fabien Mauduit, Manuel Tardits) en een fotograaf (Jérémie Souteyrat). De tentoonstelling is mede-georganiseerd en mogelijk gemaakt door de steun van Franse architectuurinstanties: *Maison de l'architecture Poitou-Charentes* in Poitiers, *Maison de l'architecture Haute Normandie* in Rouen, *Forum de l'urbanisme* in Nice) en *Cité de l'architecture et du patrimoine* in Parijs.

Japan, archipelago of the house is an exhibition about contemporary houses, traveling inFrance, Switserland, Belgium, the Netherlands, ... from May 2014 in architecture-related exhibition spaces. It introduces the work of 58 architects, working in Japan.
The exhibition is proposed and curated by three architects (Véronique Hours, Fabien Mauduit, Manuel Tardits) and a photographer (Jérémie Souteyrat). It is co-organized and co-funded by French institutions for architecture: *Maison de l'architecture Poitou-Charentes* in Poitiers, *Maison de l'architecture Haute Normandie* in Rouen, *Forum de l'urbanisme* in Nice) and the *Cité de l'architecture et du patrimoine* in Paris.

Opmerking • Remark

De tentoonstelling is opgesteld in het Frans. Dit cahier is een begeleidend document met de Nederlandstalige en Engelse vertaling van alle teksten van de tentoonstelling. Dit cahier is een initiatief van Archipel vzw en wordt uitgegeven door Archipel vzw i.s.m. Looiersgracht 60 (Amsterdam)

The exhibition is made in French. This cahier is an accompanying document providing the Dutch and English translation of all texts of the exhibition. This cahier is an initiative of Archipel vzw and is edited by Archipel vzw & Looiersgracht 60 (Amsterdam)

De editie van de tentoonstelling in Gent

For the edition of the exhibition in Ghent

partners

ARCHIPEL

Design museum Gent

location

Design museum Gent

sponsors

DESSO A Tarkett Company — THE ULTIMATE FLOORING EXPERIENCE

Schindler

niko Illuminating ideas.

REYNAERS

De editie van de tentoonstelling in Amsterdam

For the edition of the exhibition Amsterdam

partner • sponsor • location

Looiersgracht 60 is a non-profit exhibition centre for art, design and architecture located along its namesake canal in Amsterdam's gallery district. Previously a cardboard and bottling plant built in 1850, the space has been repurposed to facilitate a dynamic programme focusing on projects that defy traditional categorisation.

www.looiersgracht60.org

De curatoren • The curators

Hours Véronique

Geboren in Canada, 1980, woont in Parijs. Ze is architect. Mede-oprichter A.P.ARTs (2008), een associatie gericht op het promoten van interdisciplinaire creativiteit tussen architectuur, landschap en kunst. In 2013 bracht ze samen met Fabien Mauduit drie maanden door in Japan wegens een architectuurstudie over hedendaagse woningen. Momenteel werken ze aan eenarchitectuurgids van Chili voor DOM Publishers.

Born in Canada, 1980, lives in Paris. She is an Architect. In 2008, she co-founded A.P.ARTs association which is aimed at promoting interdisciplinary creativity between architecture, landscapes and art. In 2013, together with Fabien Mauduit they spent 3 months in Japan, working on an architectural study of contemporary houses. They are currently working on an architecture guide of Chile for DOM Publishers.

www.a-p-arts.com

Mauduit Fabien

Geboren in Frankrijk, 1978, woont in Santiago in Chili. Hij is architect. Mede-oprichter A.P.ARTs (2008), een associatie gericht op het promoten van interdisciplinaire creativiteit tussen architectuur, landschap en kunst. In 2013 bracht ze samen met Fabien Mauduit drie maanden door in Japan wegens een architectuurstudie over hedendaagse woningen. Momenteel werken ze aan eenarchitectuurgids van Chili voor DOM Publishers.

Born in France, 1978, lives in Santiago de Chile. He is an architect. In 2008, he co-founded A.P.ARTs association which is aimed at promoting interdisciplinary creativity between architecture, landscapes and art. In 2013, together with Véronique Hours they spent 3 months in Japan, working on an architectural study of contemporary houses. They are currently working on an architecture guide of Chile for DOM Publishers.

www.a-p-arts.com

Souteyrat Jérémie

Geboren in Frankrijk, 1979, woont in Tokio. Hij is een fotograaf, voornamelijk werkzaam voor de internationale pers en magazines (Le Monde, Le Figaro, Wall Street Journal, Spiegel, etc.). Zijn foto's zijn onder andere portretten, fotojournalistiek en architectuur, altijd met een focus op de mens. Zijn foto's werden reeds tentoongesteld op verschillende internationale festivals. (Arles, New York Photo Festival, Tokyo Foto, etc.).

Born in France, 1979, lives in Tokyo. He is a photographer, working mainly for international press and magazines (Le Monde, Le Figaro, Wall Street Journal, Der Spiegel, etc…). His pictures include portraits, photojournalism and architecture, with always a focus on human being. His pictures have been exhibited in several international festivals. (Arles, New York photo festival, Tokyo Photo, etc…).

www.jeremie-souteyrat.com

Tardits Manuel

Geboren in Frankrijk, 1959, woont in Tokio. Hij is professor (Universiteit van Meiji), onderdirecteur van het ICS College of Arts en architect bij het bureau Mikan, gevestigd in Yokohama. Hij neemt deel aan tal van tentoonstellingen waaronder Archilab 2006 *Faire son nid dans la ville*, *Tokyo 2050 /12 Visions for the Metropolis* en aan het congres van de UIA 2011.
Bibliografie: Ie no Kiyoku (Mémoire de la maison) (1998); Post Office (2006); Save the Danchi (2001); Tôkyô, Portraits et Fictions (2011)

Born in France, 1959, lives in Tokyo. He is a professor at Meiji University, Vice-President of ICS College of Arts and architect at MIKAN in Yokohama. He took part in numerous exhibitions, including Archilab 2006 (*Nested in the city*) in Orleans, France and *Tokyo 2050 /12 Visions for the Metropolis* at the UIA congress 2011.
Bibliography: Ie no Kiyoku (House memory) (1998), Save the Danchi (2001), Post Office (2006), Tokyo, portraits and fictions (2011)

www.mikan.co.jp • www.tokyofictions.com

Expo

GENT
25.03.2016 – 19.06.2016
Design museum Gent
Jan Breydelstraat 5
9000 Gent
+32 (0)9 267 99 99
museum.design@gent.be
www.designmuseumgent.be

AMSTERDAM
22.06.2016 – 10.07.2016
Looiersgracht 60
1016 VT Amsterdam
+31 20 772 8006
office@looiersgracht60.org
www.looiersgracht60.org

COPYRIGHTS

HUIZEN VAN GISTEREN
YESTERDAY'S HOUSES
Maekawa House, 1942, Maekawa Kunio
© Jérémie Souteyrat
Saito House, 1952, Seike Kiyoshi
© HIRAYAMA Shuji
House in Kugayama, 1954, Shinohara Kazuo
© Hirayama Shuji
Yoshiya House,1962, Yoshida Isoya
© Manuel Tardits
Summer House Karuizawa, 1962, Yoshimura Junzo
© Manuel Tardits
Tower House, 1966, Azuma Takamitsu
© Murai Osamu
House In White, 1966, Shinohara Kazuo
© Ueda Hiroshi
Pavilion of Illusion, 1975, Ishiyama Osamu
© Atelier Ishiyama Osamu
Rowhouse In Sumiyoshi, 1976, Ando Tadao
© Ando Tadao
House in Uehara, 1976, Shinohara Kazuo
© Taki Koji

Colofon

ARCHIPEL
Dracenastraat 33
9000 Gent
info@archipelvzw.be
www.archipelvzw.be

VOORZITTER
Bruno Vanbesien

ZAKELIJK LEIDER
Wim Supply

ARTISTIEK LEIDER
Hera Van Sande

SECRETARIAAT
Martine Pollier
Tempelhof 21
8000 Brugge

RAAD VAN BESTUUR
Andie Decock
Sigrid Decraemer
Annemie Demeulemeester
Marc Felix
Arnout Fonck
Eva Lo
Frederik Tomme
Bruno Vanbesien
Géry Vandenabeele
Jan Vandewalle
Joost Vanhove

ALGEMENE VERGADERING
Ignace Berten
Filip Canfyn
Koen Cappon
Philip Cardinael
Joost Declercq
Roland Decorte
Patrick Derycker
Freddy Deschacht
Miek Goossens
William Lievens
Dominique Pieters
Lies Trybou
Paul Vandenberghe
Philippe Vierin

REDACTIE CAHIER
Hera Van Sande

GRAFISCH ONTWERP
Ronny Duquenne
www.ronnyenjohny.be

V.U.
Bruno Vanbesien

Sponsors

Vlaanderen verbeelding werkt

Wienerberger

vola

niko Illuminating ideas.

Partners

Schindler

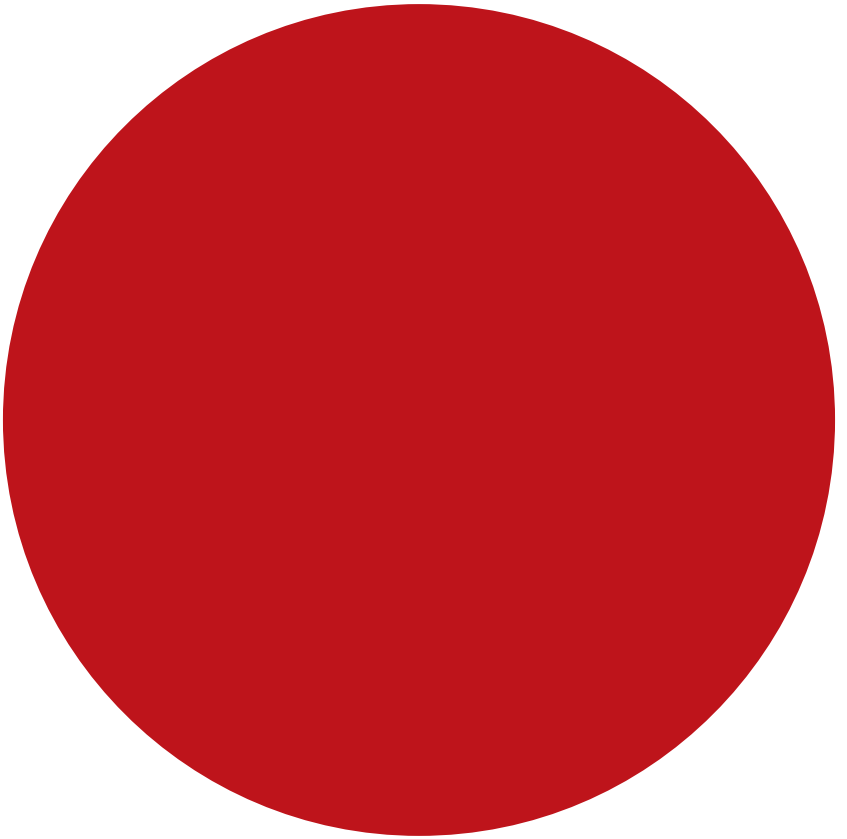
REYNAERS

DESSO A Tarkett Company — THE ULTIMATE FLOORING EXPERIENCE

niko Illuminating ideas.

Design museum Gent

Looiersgracht 60
1016 VT Amsterdam



cahier

Cahier is een periodieke
publicatie van Archipel.

Archipel is passie voor
hedendaagse architectuur.

info@archipelvzw.be
www.archipelvzw.be

ARCHIPEL